

VERSIÓN FINAL
CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE

PROCEDIMIENTO DE ARBITRAJE ANTE UN TRIBUNAL
CONSTITUIDO SEGÚN EL ACUERDO DE PROMOCIÓN
COMERCIAL ENTRE PERÚ Y ESTADOS UNIDOS Y LAS
REGLAS DE ARBITRAJE DE LA COMISIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA EL
DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL DE 2013

THE RENCO GROUP, INC.
DEMANDANTE

Y

LA REPÚBLICA DEL PERÚ
DEMANDADA
(CASO CPA N.º 2019-46)

Y

THE RENCO GROUP, DOE RUN RESOURCES, CORP.
DEMANDANTES

C.

ACTIVOS MINEROS S.A.C.
DEMANDADA

(CASO CPA N.º 2019-47)

AUDIENCIA SOBRE JURISDICCIÓN Y
RESPONSABILIDAD

Día 2 - Miércoles 6 de marzo de 2024
1225 Connecticut Ave., N.W., Washington,
D.C., Estados Unidos

VERSIÓN FINAL

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL ARBITRAL:

Juez BRUNO SIMMA, Presidente
Dr. HORACIO GRIGERA NAÓN, Coárbitro
Mr. J. CHRISTOPHER THOMAS, Coárbitro

SECRETARÍA DE LA CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE:

Sr. MARTIN DOE RODRÍGUEZ
Sr. JAVIER COMPARINI-CUETTO
Sra. MAGDALENA LEGRIS (remoto)

ASISTENTE DEL TRIBUNAL ARBITRAL:

Sr. HEINER KAHLERT

VERSIÓN FINAL

ESTENOTIPISTA:

María Eliana Da Silva, TP-TC
Marta Rinaldi, TC
D-R Esteno
Colombres 566
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218ABD)
info@dresteno.com.ar
www.dresteno.com.ar
(5411) 4957-0083

VERSIÓN FINAL

En representación de las demandantes:

Jennifer Cordell

Murray Fogler

Buford Neely

Adam Schiffer

Sarah Warburg-Koechlin

Josh Weiss

Crystal Saling (Demandante)

Kenneth Buckley (Testigo) (remoto)

José Castillo Mogrovejo (Testigo)

Bruce Neil (Testigo) (remoto)

Gino Bianchi (Perito)

John Connor (Perito)

Genevieve Grundy (Perito)

José Antonio Payet Puccio (Perito)

Daniel Schmerler (Perito)

Rosalind Schoof (Perito)

VERSIÓN FINAL

En representación de la demandada:

Richard Allemant (remoto)

Agustina Álvarez Olaizola

Kelby Ballena

Gaela K. Gehring Flores

Romina Garibaldi del Risco

Inés Hernández-Sampelayo

Tatiana Olazábal Ruiz de Velasco

Patrick W. Pearsall

Vanessa Lamac (remoto)

Michael Rodríguez Martínez

Brian A. Vaca

Dante Aguilar Onofre (Demandada)

Enrique Jesús Cabrera Gómez (Demandada)

Oscar Lecaros Jiménez (Demandada)

Antonio Montenegro Criado (Demandada)

Vanessa del Carmen Rivas Plata Saldarriaga
(Demandada)

Juan Felipe Guillermo Isasi Cayo (Testigo)
(remoto)

VERSIÓN FINAL

Guillermo Shinno Huamani (Testigo)

Serge Cherny (Perito) (remoto)

Piero Cortina (Perito) (remoto)

Wim Dobbelaere (Perito)

Iván Esteban (Perito) (remoto)

Luis Haro (Perito) (remoto)

Jennifer Bare (Perito) (remoto)

Ada Carmen Alegre Chang (Perito)

Oswaldo Hundskopf Exebio (Perito)

Isabel Kunsman Santos (Perito)

Deborah M. Proctor (Perito)

Enrique Varsi Rospigliosi (Perito)

Ann Verweil (Perito) (remoto)

VERSIÓN FINAL

Partes fuera de la disputa:

Lisa J. Grosh (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

John D. Daley (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

David M. Bigge (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

David Stute (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

ÍNDICE

- Interrogatorio al testigo Bruce Neil (Por videoconferencia) (Pág. 228)
- Interrogatorio al testigo Kenneth Buckley (Por videoconferencia) (Pág. 308)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 316)
- Interrogatorio al testigo Kenneth Buckley (Por videoconferencia) (Continuación) (Pág. 318)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 345)
- Interrogatorio al testigo Kenneth Buckley (Por videoconferencia) (Continuación) (Pág. 347)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 376)
- Interrogatorio al testigo Kenneth Buckley (Por videoconferencia) (Continuación) (Pág. 381)
- Interrogatorio al testigo Juan Felipe Guillermo Isasi Cayo (Por videoconferencia) (Pág. 384)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 420)

1 (A la hora 9:31)

2 INTERROGATORIO AL TESTIGO BRUCE NEIL

3 (Por videoconferencia)

4 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):

5 Este es el segundo día de esta audiencia que
6 llamaré la audiencia de Renco.

7 Vamos a comenzar con el interrogatorio de los
8 peritos y testigos.

9 El primer testigo de la lista es el señor
10 Bruce Neil. Supongo que va a comparecer ante
11 nosotros.

12 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Va
13 a comparecer por video, señor presidente.

14 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
15 Ah, muy bien, por video. Bien.

16 La declaración constará en pantalla. ¿Verdad?

17 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés): Sí.
18 Vamos a admitir al señor Bruce Neil que está en
19 una sala paralela. Lo vamos a admitir a la sala
20 principal.

21 (Pausa.)

22 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):

VERSIÓN FINAL

1 Muy bien. Veo que ya está en pantalla el señor
2 Bruce Neil. Buenos días.

3 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Buenos
4 días.

5 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
6 No creo que tenga que explicarle de qué se trata
7 este ejercicio.

8 Usted debe prestar una declaración
9 juramentada, vamos a colocar el texto, ya sea
10 físicamente o electrónicamente ante usted.
11 Debería constar en pantalla ahora.

12 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Sí, lo
13 tengo ya.

14 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
15 Señor Neil: ¿puede leerlo, por favor?

16 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Ahora
17 ha desaparecido, señor presidente, el texto.

18 Declaro solemnemente, por mi honor y
19 conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y
20 nada más que la verdad. No hay ninguna persona
21 que no esté autorizada presente aquí en esta sala
22 conmigo y no puedo comunicarme con nadie más

1 durante mi declaración testimonial.

2 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
3 Muchas gracias. Le doy la palabra al señor
4 Schiffer para que comience con el interrogatorio
5 directo.

6 Tiene usted la palabra, señor Schiffer.

7 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
8 Muchas gracias.

9 ¿Me ve y me escucha, señor Neil?

10 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Sí
11 buenos días.

12 P: Buenos días. Tenemos poquito tiempo.
13 Usted ya se ha presentado. ¿Qué edad tiene?

14 R: Setenta y siete años.

15 P: ¿Cuántos años hace que ha estado jubilado?

16 R: Perdón. Tengo 78 años. Nací en 1945. Me
17 jubilé en 2012.

18 P: ¿De qué empresa se jubiló?

19 R: De Doe Run Resources.

20 P: Bien. Vamos a hablar de cuando usted era
21 presidente o gerente General de Doe Run Perú de
22 2003 a 2006. ¿Le parece bien?

1 R: Sí, me parece bien.

2 P: ¿Cuáles serían tres logros que usted tiene
3 en mente cuando fue presidente allí en la
4 empresa? Díganos tres de ellos.

5 R: Lo que más me enorgullece son los proyectos
6 que los técnicos y los ingenieros pudieron lograr
7 en las operaciones y también en la mejora del
8 medioambiente y también de los logros obtenidos
9 dado que se nos otorgó una prórroga para la labor
10 en el marco del PAMA.

11 También me enorgullece todo el trabajo
12 efectuado por los empleados de Doe Run Perú al
13 poder enfrentar los desafíos y cuidar a los
14 jóvenes y las labores realizadas para brindar
15 ayuda en la situación sanitaria en La Oroya.

16 P: Y, como presidente, ¿cuáles eran sus
17 objetivos en aquel momento en su administración
18 de la empresa?

19 R: Mis objetivos en aquel momento eran
20 finalizar el PAMA conforme lo establecido en la
21 ley del PAMA y también realizar las mejoras
22 necesarias que, según determinamos, eran

1 esenciales para lograr una mejor ventilación,
2 reducir las emisiones de la fundición. Eso,
3 claro, siempre era un problema para la salud
4 pública.

5 P: ¿En algún momento, Renco o DRRC, le
6 impidieron el logro de sus objetivos?

7 R: No.

8 P: No tenemos más preguntas.

9 Pasamos el testigo a la contraparte. Hemos
10 terminado.

11 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
12 Muchas gracias, señor Schiffer.

13 Entiendo que ustedes van a realizar la parte
14 del contrainterrogatorio, señor Pearsall.

15 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés): No,
16 será mi colega, señor presidente, la que realice
17 el contrainterrogatorio, la señora Flores.

18 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
19 inglés): Muchas gracias, señor presidente.

20 Señor Neil, buenos días.

21 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Buenos
22 días.

1 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
2 Acérquese al micrófono por favor. Hágame el
3 favor.

4 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
5 inglés): Buenos días, señor Neil.

6 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Buenos
7 días.

8 P: Soy Gaela Gehring Flores y soy una de las
9 abogadas que representan a Perú y a Activos
10 Mineros en este proceso arbitral.

11 Le voy a formular algunas preguntas que tienen
12 que ver con las testimoniales que usted presentó
13 en este arbitraje.

14 Si en algún momento usted precisa algún tipo
15 de aclaración o si en algún momento precisa que
16 hagamos un receso, me lo informa.

17 R: Muy bien.

18 P: Entiendo que ya se le ha indicado a usted
19 que hay interpretación simultánea al español.
20 Entiendo que eso usted lo sabe. ¿Verdad?

21 R: Sí, se me solicitó que haga una pausa entre
22 la pregunta y la respuesta.

1 P: Exactamente.

2 Tenemos excelentes intérpretes aquí, pero son
3 seres humanos, así que sería muy bueno para ellos
4 que nos aseguremos de no superponernos y que
5 también nos expresemos claramente. Muchas
6 gracias.

7 Entiendo, señor Neil, que usted obtuvo su
8 título en 1967 en ingeniería metalúrgica.
9 ¿Correcto?

10 R: Correcto.

11 P: Usted trabajó como ingeniero metalúrgico en
12 una serie de plantas de refinamiento y también de
13 fundición durante 45 años, toda su carrera.
14 ¿Cierto?

15 R: Sí, es cierto.

16 P: A partir de los años 60, en 1969, usted
17 comenzó a trabajar en Noranda, en Canadá. ¿Es
18 correcto? Se llama Noranda, ¿lo digo
19 correctamente?

20 R: Sí, Noranda.

21 P: Bien. Allí comenzó usted a trabajar por
22 primera vez. ¿Verdad, señor Neil?

1 R: Sí, así es.

2 P: Usted fue el gerente de la planta de
3 Noranda.

4 R: No. Era asistente técnico. Es un puesto en
5 el ámbito de ingeniería en el nivel inicial.

6 P: Usted trabajó bastante tiempo en Noranda,
7 hasta 1992, ¿no?

8 R: Noranda tenía varias fundiciones. Yo
9 trabajé en una de ellas, en Rouyn, y también
10 trabajé en la parte de la fundición y la
11 refinería de plomo. Y allí fui el gerente de
12 planta.

13 P: Muy bien. Gracias.

14 ¿Algunas de las instalaciones de Noranda
15 tenían un ciclo de cobre?

16 R: Sí, la fundición de Rouyn tenía una
17 fundición de cobre, no una refinería.

18 P: Ustedes utilizaban en el circuito de cobre
19 un horno Noranda. ¿Verdad?

20 R: No en aquel momento.

21 P: ¿Cuándo comenzaron a utilizar el horno
22 Noranda?

1 R: Seis o siete años después de que yo ya me
2 retiré de ahí.

3 P: Usted conoce la tecnología de los hornos
4 Noranda. ¿Verdad?

5 R: Trabajé en la planta piloto que era una
6 planta inicial para poner a prueba el proceso.
7 No he visto ni he trabajado en una planta que
8 tuviera y que inicialmente fue instalada en 1980
9 o 1979.

10 P: El horno de Noranda tiene una tecnología
11 similar a un horno CMT, ¿podríamos decir eso?

12 R: CMT dijo usted. ¿Verdad?

13 P: Sí, señor Neil. CMT.

14 R: No tengo conocimiento de eso.

15 P: En la fundición de La Oroya, creo que usted
16 en su testimonial, en el párrafo 16, habla de
17 enviar un equipo a Chile y durante la visita de
18 su equipo a Chile, ellos fueron a ver un horno
19 CMT.

20 R: Estaban viendo, según entiendo, un horno de
21 reverbero para la fundición de concentrados de
22 cobre. Tenía también un sistema de tostación, se

1 producía un líquido y utilizaban el mismo tipo de
2 quemadores a oxígeno enriquecido que se utilizaba
3 en La Oroya, en el reverbero de La Oroya.

4 P: Cuando el equipo fue a Chile, ¿entendió
5 usted que era defectuoso de alguna forma el horno
6 CMT?

7 R: Usted me pregunta si el horno era
8 defectuoso, no estoy seguro de haber entendido la
9 pregunta. Quizás no he interpretado bien la
10 pregunta.

11 P: No, para nada, señor, quizás haya un
12 pequeño malentendido, porque los abogados de
13 Renco y de DRRC ayer mencionaron que cuando su
14 equipo fue a Chile descubrió que no funcionaba el
15 horno CMT, que había algo que no estaba bien en
16 él.

17 R: Cuando los técnicos fueron a Chile para
18 visitar esta operación con la intención de
19 entender cómo funcionaba este horno que tenían
20 con una planta de ácido que había sido instalada
21 en ese horno para la producción de ácido,
22 volvieron a La Oroya con la convicción de que la

1 planta de ácido adjuntada al horno no permitiría
2 que La Oroya -- bueno, si instaláramos allí una
3 operación similar en nuestro horno de reverbero,
4 bueno, no se podría cumplir con los límites
5 máximos y eso era parte de los objetivos del
6 PAMA.

7 Y si hacíamos eso, no podríamos lograr los
8 objetivos y no funcionaría para nosotros. Y, en
9 consecuencia, no podríamos cumplir el plan
10 original.

11 P: Cuando usted dice "el plan original," usted
12 dice el plan de DRP de construir solamente una
13 planta de ácido sulfúrico. ¿Es correcto eso?

14 R: Sí, es correcto.

15 P: A diferencia de las tres plantas de ácido
16 sulfúrico que estaban sugeridas inicialmente en
17 el PAMA.

18 R: Según entiendo yo, el PAMA conforme fuera
19 propuesto por Centromin, entiendo que habría dos
20 plantas de ácido, eso era lo que se exigía, y que
21 la opinión inicial de Doe Run era que esto se
22 podía hacer con una sola planta.

1 Tras nuestra visita a Chile, el equipo creía
2 que ninguna de las plantas funcionaría si fueran
3 solamente una o dos, que tenía que haber tres
4 plantas de ácido, una para cada uno de los
5 circuitos.

6 P: La conclusión no era porque había algún
7 tipo de defecto en la tecnología del horno CMT,
8 ¿no es cierto?

9 A ver, le voy a reformular la pregunta.

10 R: No la entiendo, porque yo no conozco la
11 tecnología CMT. No conozco al horno al que usted
12 se refiere, ni siquiera sé por qué se llama horno
13 CMT.

14 P: Sí, creo que aquí hay un malentendido con
15 los abogados.

16 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Él
17 lo conoce como El Teniente.

18 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
19 inglés): Bueno, según entiendo, el horno de El
20 Teniente es un horno tipo CMT. Quizás usted lo
21 conozca con otro nombre de marca, El Teniente.
22 Al igual que Noranda o CMT, son nombres de marca.

1 Noranda, CMT y El Teniente tienen tecnologías
2 similares. Ese es mi entendimiento. ¿Es correcto?

3 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): No le
4 podría responder esa pregunta. Disculpe.

5 P: De cualquier forma, como dice su
6 testimonial, después de que el equipo fue a
7 Chile, regresó y le dijo a usted que una planta
8 de ácido sulfúrico no sería suficiente.
9 ¿Correcto?

10 R: Me indicaron que la recuperación de SO₂ de
11 ese horno, cuando se combinaba con otras
12 operaciones no nos permitiría cumplir los
13 requisitos de límite máximo permisible. Ese era
14 uno de los requisitos del PAMA.

15 P: Eso si ustedes solamente contaban con una
16 sola planta de ácido sulfúrico. ¿Correcto?

17 R: Sí.

18 P: A finales de la década del 90, usted
19 comenzó a trabajar en Glover Missouri, en una
20 instalación de fundición de plomo. ¿Verdad?

21 R: Sí.

22 P: Doe Run adquirió esa planta en 1998.

1 R: Correcto.

2 P: Dada su experiencia, señor Neil, me imagino
3 que usted tiene un profundo entendimiento de las
4 operaciones de fundición. ¿Correcto?

5 R: Tenía un buen entendimiento de las
6 operaciones de fundición de plomo.

7 P: Usted dijo fundición de plomo. ¿Verdad?

8 R: Sí.

9 P: Hasta ese momento, en su carrera, cuando
10 usted ahora era parte de la instalación en
11 Missouri de plomo, de Doe Run, ¿usted había
12 tenido experiencia ya con la fundición de cobre?

13 R: Mi experiencia con la fundición de cobre
14 fue entre 1969 y 1972.

15 P: Si volvemos a sus muchos años de
16 experiencia en su calidad de ingeniero
17 metalúrgico, ¿diría usted que usted podría
18 explicar el proceso de fundición desde el momento
19 en que se alimenta el concentrado de la planta
20 hasta el momento que se genera el producto
21 deseado, que es el metal?

22 R: Sí.

1 P: Conoce usted también los diferentes tipos
2 de emisiones en las fundiciones. ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: Sería justo decir que las emisiones se
5 pueden dividir en dos categorías principales.
6 Primero, las de la chimenea principal, las
7 emisiones de chimenea, y segundo, las fugitivas.

8 R: Hay emisiones que son captadas por los
9 sistemas de ventilación. Aquellas que no son
10 captadas por el sistema de ventilación pueden
11 escapar. En general, son lo que usted dijo.

12 P: Es decir, ¿son las emisiones fugitivas?

13 R: Sí, son fugitivas, no fueron captadas por
14 el sistema de ventilación.

15 P: Muy bien.

16 ¿Le parece bien si yo me refiero a las
17 emisiones captadas por el sistema de ventilación
18 como las emisiones de la chimenea principal, o
19 prefiere usted que yo las llame emisiones
20 filtradas?

21 R: En general hay diferentes dispositivos de
22 captación en el sistema de ventilación. Quizás

1 haya más de una chimenea o solamente haya una
2 chimenea.

3 P: Bien. Entonces, las voy a denominar
4 emisiones de ventilación.

5 R: Las puede llamar emisiones de chimenea, eso
6 está bien.

7 P: Ah, muy bien, emisiones de chimenea.

8 Estas emisiones de chimenea, este concepto
9 supone que son emisiones que son captadas y que
10 primero se envían a un sistema de filtración y
11 después salen de la planta mediante una chimenea.
12 ¿Correcto?

13 R: Sí, es correcto.

14 P: En La Oroya, los filtros por los que
15 atraviesan las emisiones se llaman filtros
16 Cottrell.

17 R: Sí, así es.

18 P: Volvamos a la experiencia que tiene usted
19 en la fundición de Glover en Missouri. Esa
20 fundición es, bueno, era una de las diez
21 fundiciones de Doe Run en Missouri. ¿Correcto?

22 R: Doe Run contaba con una fundición en

1 Herculaneum de plomo y también otra en Glover,
2 también de plomo. Eran estas dos principales.
3 Había también una secundaria de plomo que trataba
4 también básicamente baterías y otros elementos
5 secundarios de plomo. Había tres productos y tres
6 fundiciones.

7 P: Usted alguna vez trabajó en la fundición de
8 Glover, ¿eso implicaba también trabajar con la
9 fundición de Herculaneum?

10 R: No.

11 P: Entiendo yo que la fundición de Herculaneum
12 tenía una planta de ácido sulfúrico. ¿Correcto?

13 R: Sí.

14 P: Pero la planta de Glover no la tenía.

15 R: Es correcto.

16 P: La planta de Noranda en la que trabajó
17 usted sí tenía una planta de ácido sulfúrico.
18 ¿Verdad?

19 R: Cuando yo trabajé en la planta de Noranda
20 no había una planta de ácido sulfúrico. Esa
21 planta se construyó, la de ácido sulfúrico,
22 muchos años después de yo me haya retirado de

1 ahí.

2 P: ¿Cuándo fue la primera vez que usted
3 trabajó en una fundición con una planta de ácido
4 sulfúrico?

5 R: Eso fue en 1972 cuando yo fui a las
6 operaciones de minería y fundición de Brunswick.

7 P: Entonces usted está al tanto de la
8 tecnología de las plantas de ácido sulfúrico.
9 ¿Verdad?

10 R: Sí, tengo cierto conocimiento, correcto.

11 P: Y usted está al tanto también del objeto de
12 una planta de ácido sulfúrico. ¿Es esto correcto,
13 señor Neil?

14 R: Sí.

15 P: Porque yo creo que para la mayoría de las
16 personas la idea de que usted desee crear una
17 planta de ácido sulfúrico es un tanto extraño,
18 solamente me enteré en este caso de que el objeto
19 de una planta de ácido sulfúrico es finalmente
20 captar el dióxido de sulfuro, las emisiones del
21 dióxido de sulfuro para que no ingresen a la
22 atmósfera o al aire. Entonces, usted capta las

1 emisiones de dióxido de sulfuro y luego limpia o
2 purifica esos gases de dióxido de sulfuro de las
3 partículas, es decir elimina las partículas, y
4 luego convierte esto en ácido sulfúrico.

5 ¿Entiendo correctamente? a lo mejor es
6 demasiado simple.

7 R: Comparto lo que usted entiende.

8 P: Me llevó cierto tiempo aprenderlo.

9 Las emisiones de dióxido de sulfuro, en
10 especial cuando implican un proceso de fundición
11 de cobre pueden tener partículas. ¿Correcto? Es
12 decir, se desplazan con el dióxido sulfúrico.
13 ¿Correcto?

14 R: Sí.

15 P: ¿Usted está hablando antes de la planta de
16 ácido?

17 R: Sí.

18 P: Y antes también de estos depuradores.
19 ¿Correcto?

20 R: Sí.

21 P: Porque estos son los que quitan gran parte
22 de las partículas. ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: Y las partículas pueden incluir plomo.
3 ¿Correcto?

4 R: Sí, correcto.

5 P: Entonces, uno de los objetos de una planta
6 de ácido sulfúrico es captar las emisiones de
7 dióxido de sulfuro, que, de lo contrario,
8 ingresarían a la atmósfera y también captar,
9 depurar o filtrar el plomo que podría estar en
10 las partículas del dióxido de sulfuro. ¿Correcto?

11 R: Sí, correcto.

12 P: Y cuando yo digo "captar" SO₂, o dióxido de
13 sulfuro, eso quiere decir captar emisiones
14 fugitivas. ¿Correcto?

15 R: No, según mi definición, no es así. Capta
16 las emisiones que quedan atrapadas en el sistema
17 de ventilación, mientras que las fugitivas son
18 las que evaden o que no pueden ser captadas por
19 el sistema de ventilación.

20 P: ¿Me está usted diciendo, señor Neil, que
21 una planta de ácido sulfúrico solamente sería
22 diseñada para captar el dióxido de sulfuro que

1 habría salido por un filtro en una chimenea?

2 R: Sí, la planta captará, procesará los gases
3 que atraviesan las cañerías y la planta de ácido
4 captará las partículas que están en esos gases y
5 los depuradores convertirán el sulfuro en el
6 dióxido de sulfuro que se encuentra en esos
7 gases.

8 P: Señor Neil, usted entiende que en La Oroya
9 de DRP, es decir las instalaciones en el circuito
10 de cobre, el circuito de cobre tiene hornos
11 conversores. ¿Correcto? Hay diferentes tipos de
12 hornos, según entiendo. Tienen ustedes los hornos
13 de calcinación, y después -¿cuál es el que
14 sigue?- tienen de calcinación y luego tiene uno
15 conversor. ¿Correcto?

16 R: Sí, correcto.

17 P: Y en La Oroya había seis conversores.
18 ¿Correcto?

19 R: Creo que había varios conversores, sí.
20 Hornos conversores, sí.

21 P: Y, según entiendo, con estos conversores
22 hay un proceso de soplado y un proceso de

1 vaciado.

2 R: Estamos hablando de hornos que tienen
3 rotación, rotores y que permiten el soplado de
4 aire, el ingreso de aire y esto convierte el
5 producto que viene del río en un producto de
6 cobre y esto luego se trata en un horno similar
7 para eliminar el resto del oxígeno y luego hay un
8 proceso de vaciado o fusión, o colación.

9 P: En este proceso de fundición, usted dijo
10 que hay rotores. Estos hornos emiten humo.
11 ¿Verdad?

12 R: Humo, gases que atraviesan un proceso de
13 campana y luego de esta campana pasan por la
14 parte de la canalización de los tubos y luego
15 pasan por la unidad Cottrell, que es la unidad
16 Cottrell electrostática que es la que capta las
17 partículas en polvo y luego estos polvos pasan
18 luego a la chimenea.

19 P: Señor Neil: voy a mostrar ahora en pantalla
20 el primer informe pericial del señor Win
21 Dobbelaere. Hay una fotografía allí, en el
22 párrafo 292. Vamos a llegar allí.

1 ¿Lo ve en pantalla, señor Neil?

2 R: Sí.

3 P: Yo creo que usted me estaba diciendo, o me
4 parece que me estaba diciendo, que todos los
5 gases de los conversores fueron captados y
6 dirigidos a filtros y luego salieron de esta
7 planta por la chimenea principal. ¿Es esto
8 correcto?

9 R: El conversor tiene arriba una capucha y hay
10 un pequeño espacio entre esta capucha y la
11 máquina, entonces claramente hay algunos gases
12 entre esta capucha o campana que son succionados
13 en esta campana y cuando el conversor rota y los
14 gases ya no pueden ingresar, de los líquidos
15 calientes, hay ciertos vapores que salen por el
16 sistema de ventilación, cierto humo. Y esto es lo
17 que yo creo que -- esto está arriba en el
18 conversor de cobre, y usted puede ver aquí el
19 escape del polvo.

20 P: Lo vimos anteriormente. Hay diferentes
21 conversores en esta zona en el circuito de cobre.
22 ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: Y prácticamente en cualquier momento del
3 tiempo, al menos hay un conversor que podría
4 estar rotando y escapa el humo. ¿Verdad?

5 R: Por lo general, habría más conversores que
6 están ya en posición y podría, sí, haber cierto
7 escape de gas. Es claro que sí.

8 P: Corríjame si me equivoco, pero el proyecto
9 de la planta de ácido sulfúrico en La Oroya tenía
10 el propósito de captar estos gases, así como los
11 gases que estaban siendo dirigidos a la chimenea
12 principal. ¿Correcto?

13 R: El objetivo era captar los gases que tenían
14 gran parte del dióxido de sulfuro, y estos gases
15 vienen de cada uno de los hornos en el sistema,
16 que son los hornos que procesan los productos del
17 río, los conversores y también del horno de
18 calcinación. Entonces, la mayoría del sulfuro
19 está en el horno de calcinación y en el que
20 trabaja con la materia del río.

21 P: Entonces, usted me está diciendo, señor
22 Neil, que DRP estaba planeando así permitir estas

1 emisiones, que creo que son fugitivas. ¿Es
2 correcto que son fugitivas?

3 R: Sí, yo diría que son fugitivas.

4 P: ¿Entonces usted dice, señor Neil, que DRP
5 no estaba planeando un diseño con ácido sulfúrico
6 modernizado para minimizar y captar estas
7 emisiones fugitivas?

8 R: El proyecto de PAMA estaba pensado para
9 captar SO₂ y estaba diseñado también para limitar
10 las emisiones de SO₂ a una cantidad máxima
11 determinada y también iba a captar los gases. Las
12 emisiones que estaban contenidas en esos gases de
13 SO₂, el objeto de la planta de ácido era mejorar
14 la recuperación de SO₂ en gran medida y también
15 mejorar la recuperación de las emisiones y si
16 había gases que atravesaban Cottrell y luego esto
17 pasaban también por la planta de SO₂ y después de
18 esta planta de SO₂ es allí donde eran captados.
19 Entonces era una mejora, pero la planta de SO₂ es
20 donde se captaría a través de estos hornos de
21 calcinación y reverbero.

22 P: ¿Entonces usted me está diciendo que estas

1 emisiones fugitivas de los conversores no
2 tendrían SO₂?

3 R: Yo no le podría decir esto, no lo sé.

4 P: Entonces estas emisiones fugitivas tienen
5 SO₂. ¿Correcto?

6 R: Las emisiones fugitivas -- esas emisiones
7 sí tendrían parte de este SO₂.

8 P: Y también tendrían partículas de plomo.
9 ¿Correcto?

10 R: Sí, habría algo de plomo en estas
11 emisiones.

12 P: Y usted tal lo sabe porque el humo es un
13 tanto negro o grisáceo. ¿Correcto?

14 R: Yo lo sabría porque aparentemente estos son
15 gases de alta temperatura que contienen cierto
16 SO₂, sí.

17 P: Me gustaría pasar a PAMA. Usted conoce el
18 PAMA. ¿Verdad, señor Neil?

19 R: Sí.

20 P: Y me imagino que antes de usted pasase a
21 ser el gerente general y finalmente presidente de
22 Doe Run Perú, usted estudió el PAMA.

1 R: Sí.

2 P: Pasemos al PDF, página 165 de 299. Lo ve en
3 pantalla.

4 R: Lo tendrían que ampliar un poquito, por
5 favor.

6 P: Le puedo decir que esto muestra la parte de
7 PAMA que dice: "Proyecto 5.4.1: proyecto 1,
8 nuevas plantas de ácido sulfúrico". ¿Lo ve, señor
9 Neil?

10 R: Sí.

11 P: Ahora quiero que pase a la página 169 del
12 PDF que se encuentra en esta parte del PAMA.
13 Usted allí puede ver esta sección con el título:
14 "Modernización con nuevas tecnologías". Debajo
15 de ello dice: "El proyecto..." -y permítame decirle
16 que está hablando de la planta de ácido
17 sulfúrico- "...necesita la modernización previa de
18 tres circuitos según se detalla de la siguiente
19 manera".

20 Señor Neil: ¿entiende usted entonces, o cree
21 usted, que antes de que Doe Run Perú pudiese
22 comenzar el trabajo en el proyecto de ácido

1 sulfúrico necesitaba anteriormente modernizar los
2 circuitos de fundición?

3 R: ¿El documento que estamos viendo?

4 P: El PAMA, sí.

5 R: ¿Me puede decir de dónde viene esto?

6 P: Es el PAMA. Esta es la parte del ácido
7 sulfúrico del PAMA.

8 R: Este es un documento de 1996.

9 P: Sí, 1997. ¿Está usted al tanto del PAMA de
10 1997 cuando empezó en Doe Run Perú?

11 R: Yo comencé en marzo de 2003, hasta que fui
12 designado gerente general en septiembre: estudié
13 el PAMA, el negocio, las recuperaciones, la
14 planta, las tecnologías. Estudié el negocio.

15 P: Bien. Y usted estaba al tanto de la planta,
16 el proyecto de ácido sulfúrico. ¿Correcto?

17 R: Sí.

18 P: Y usted entendió o entendía que a fin de
19 comenzar la planta de ácido sulfúrico -- a ver,
20 no, voy a dar un paso atrás. Concentrémonos en el
21 circuito de cobre. El circuito de cobre en las
22 instalaciones de fundición de DRP en Perú tenían

1 equipos muy viejos, según entiendo. ¿Es esto
2 correcto?

3 R: Correcto.

4 P: El PAMA, creo que aquí está sugiriendo que
5 necesitaba modernizarse, necesitaba ser
6 reemplazado. ¿Es esto correcto? ¿Es esto lo que
7 usted entendía?

8 R: Yo entendía que había un sistema en Doe Run
9 de 1998 que podía combinar los tres circuitos con
10 plomo y cobre en uno para combinar los gases y
11 producir ácido y establecimos que esto no era
12 posible. No podíamos recoger, convertir
13 suficiente cantidad de SO₂ en el ácido sulfúrico
14 para satisfacer los requisitos del PAMA y los
15 LMP. No podíamos recuperar suficiente cantidad de
16 SO₂. Y después de esto, o a fin de hacerlo,
17 necesitábamos convertir los tres sistemas de
18 zinc, cobre y plomo en las plantas de ácido
19 sulfúrico. Esto sería que tendríamos dos nuevas
20 plantas de ácido sulfúrico: una para cobre; y
21 otra para plomo que no tiene una recuperación de
22 SO₂. En ese momento, la planta de zinc y ácido

1 sulfúrico ya había estado en funcionamiento
2 durante muchos años y necesitamos instalar
3 equipos nuevos para satisfacer la norma.

4 P: Muy bien. Permítame mostrarle la página 152
5 del PDF del PAMA. Este es el cronograma de
6 inversión para el proyecto número uno, el
7 proyecto de la planta de ácido sulfúrico. Usted
8 puede ver en el primer renglón, en la primera
9 hilera que dice: "Planta de ácido sulfúrico".
10 Después creo que dice: "Circuito del cobre". "CU"
11 es la indicación de la tabla periódica del cobre,
12 ¿no, señor Neil?

13 R: Sí.

14 P: Y debajo de ello -en la siguiente hilera-
15 hay planta de ácido sulfúrico de PB: circuito
16 plomo y circuito zinc. ¿Correcto?

17 R: Sí.

18 P: En la hilera de arriba en referencia al
19 circuito de cobre, usted puede ver que este es el
20 PAMA original de 1997. El PAMA original de 1997
21 sugería que la inversión comienza con el circuito
22 de cobre para la planta de ácido sulfúrico en el

1 año 2003. ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Y una vez más, otra inversión en 2004.
4 ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: Y estos son miles de dólares de los Estados
7 Unidos. En 2003 se había estimado que DRP --
8 millares de dólares, y aquí se contemplaba DRP
9 invertir 20 millones y en 2004 unos 21.

10 ¿Correcto?

11 R: Según recuerdo, según PAMA había que
12 comenzar en 2003 el trabajo en la planta de ácido
13 y esto podría ser lo que quiere decir esta
14 información.

15 P: Muy bien, pensemos en la planta de ácido
16 sulfúrico en especial. Permítame mostrarle la
17 siguiente página, que es el PDF...

18 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
19 Perdón, ¿era esta una pregunta o una afirmación?

20 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
21 inglés): Honestamente, no recuerdo lo que dije,
22 pero permítame mostrarle la siguiente página que

1 es, una vez más, el cronograma de inversión. Este
2 es el siguiente cuadro para el ácido sulfúrico,
3 la planta de ácido sulfúrico.

4 Entiendo que esta es la parte de la
5 modernización que es necesaria y usted acaba de
6 hablar del hecho de que usted había llegado a la
7 conclusión después de que el equipo volvió de
8 Chile que necesitaba construir tres, o que
9 necesitaba tener tres plantas de ácido sulfúrico,
10 no solo una. ¿Correcto? Bueno, ¿cuándo fue que
11 tomó esta decisión, en 2003?

12 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Fue a
13 finales de 2003, sí, correcto.

14 P: Y si nos fijamos en el PAMA original de
15 1997, este es el aspecto de la modernización. Hay
16 un primer renglón que dice: "Circuito de cobre";
17 el segundo: "De plomo"; el tercero: "Circuito de
18 Zinc". Y usted puede ver la inversión sugerida
19 que se enumera allí.

20 Comenzamos con la primera hilera. El circuito
21 de cobre en 1998: 776.000 dólares. ¿Correcto?

22 R: Correcto.

1 P: Y luego en 1999, más de 37 millones de
2 dólares. ¿Correcto?

3 R: No estoy seguro dónde está.

4 P: En 1999, el que sigue.

5 R: Tengo cierta dificultad porque no reconozco
6 el cuadro.

7 P: Creo que independientemente de si lo
8 reconoce o no, yo le estoy diciendo que este es
9 el cronograma de inversión en el PAMA, es la
10 siguiente página en el PAMA.

11 Por lo menos estaría de acuerdo conmigo en que
12 la primera hilera dice que en 1998, 99 y 2000, la
13 sugerencia del PAMA es que DRP estaría
14 invirtiendo millones de dólares o cientos de
15 miles de dólares en esos años para el circuito
16 del cobre. ¿Lo estoy interpretando correctamente
17 este cuadro?

18 R: ¿Qué año es este? ¿1998? ¿Es un documento
19 del 97, 98?

20 P: Es el PAMA. El PAMA del 97.

21 R: Según entiendo, sobre la base de la
22 información que he visto relativa al PAMA, es que

1 el PAMA, los nueve proyectos tenían un gasto
2 total de 108 millones de dólares en un transcurso
3 de diez años. Si usted suma 140 más 129 llega a
4 270.

5 P: Señor Neil, no le estoy preguntando eso. No
6 le estoy preguntando eso.

7 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Que
8 por favor le deje al testigo terminar su
9 respuesta.

10 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
11 inglés): Simplemente le pido al testigo, al
12 señor Neil, que responda mi pregunta. Yo le
13 pregunté si estaba interpretando correctamente
14 esta tabla, si la estaba leyendo correctamente.
15 Para el 97, 98 y 99, en la primera hilera, y para
16 el año 2000, esta tabla contempla que DRP va a
17 comenzar las inversiones en la modernización del
18 circuito de cobre en 1998, 1999 y 2000.
19 ¿Correcto?

20 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Es lo
21 que dice esta tabla.

22 P: Muy bien. Si usted fuese a leer en forma

1 conjunta estas dos tablas, ¿sería justo decir que
2 DRP tendría que comenzar la modernización del
3 circuito de cobre mucho antes del inicio de sus
4 inversiones en la planta de ácido sulfúrico?

5 R: Sí, en 1999 se gastarían 837 millones en el
6 circuito de cobre y también esto se aplica para
7 2003.

8 P: Corríjame si me equivoco, señor Neil, pero
9 según entiendo, usted tenía que saber qué tipo de
10 equipo iba a estar presente en el circuito de
11 cobre antes del diseño y de la construcción de la
12 planta de ácido sulfúrico. ¿Correcto?

13 R: Es correcto que uno diseñaría una planta de
14 ácido sulfúrico según la tecnología que uno iba a
15 utilizar para fundir el material, sí.

16 P: Entiendo que los abogados de Renco y de
17 DRRC dijeron ayer que uno no simplemente puede
18 comprar la tecnología de fundición de cobre, así
19 como así, no es algo que esté totalmente
20 disponible en forma inmediata en el mercado.
21 ¿Está de acuerdo usted con eso?

22 R: Estoy de acuerdo con eso, sí.

1 P: Entonces, para poder concluir el proyecto
2 de la planta de ácido sulfúrico primero que nada
3 habría que saber qué tipo de equipamiento de
4 fundición de cobre se vincula con esa planta de
5 ácido sulfúrico. Eso es lo primero y, claro,
6 habría que adquirir esa tecnología.

7 R: Sí, habría que decidir cuál es la
8 tecnología de fundición que se va a utilizar y
9 entonces uno podría diseñar la planta de ácido
10 para ajustarla a esa tecnología.

11 P: Cualquier tipo de demora en la
12 modernización de este proyecto generaría retrasos
13 en el diseño y en la construcción de la planta de
14 ácido sulfúrico, ¿no es cierto?

15 R: Repítame, por favor, la pregunta.
16 Disculpe.

17 P: Cualquier tipo de demora en el inicio del
18 proceso de modernización del circuito de cobre,
19 necesariamente implicaría un retraso del diseño y
20 de la construcción de la planta de ácido
21 sulfúrico. ¿Correcto?

22 R: El diseño de la planta de ácido sulfúrico

1 depende de la tecnología que se vaya a utilizar,
2 correcto. No puede uno diseñar una planta de
3 ácido sulfúrico hasta tanto haya decidido o haya
4 diseñado la tecnología de fundición que se va a
5 utilizar.

6 P: ¿Trabajó usted alguna vez en una fundición
7 que no tenga emisiones fugitivas?

8 R: Repítame la pregunta, por favor.

9 P: ¿Trabajó usted alguna vez en una planta de
10 fundición o una fundición en donde no hubiera
11 emisiones fugitivas?

12 R: Siempre hubo emisiones fugitivas.

13 P: Ya hablamos de lo que usted estudió en
14 cuanto a la fundición de La Oroya, antes de que
15 usted viajase a Perú en su calidad de gerente
16 general de esa planta, ¿no es cierto?

17 R: Pasé cinco o seis meses en Perú estudiando
18 las operaciones y visitándolas, sí.

19 P: Examinó usted el PAMA del 97 según
20 entiendo, ¿no?

21 R: Creo que yo leí todos los documentos
22 relativos al PAMA.

1 P: ¿Leyó usted alguno de los documentos que se
2 le presentaron a los oferentes de la planta de La
3 Oroya durante el proceso de licitación de Perú?

4 R: No creo haber leído ninguno de esos
5 documentos.

6 P: Así que a usted nunca se le exhibieron por
7 ejemplo los informes de Knight Piésold. ¿Tiene
8 usted conocimiento de ese informe, señor Neil?

9 R: No, con ese nombre, no.

10 P: Pero usted sí examinó el PAMA.

11 Vamos a la página 169 del PDF. Le voy a
12 mostrar nuevamente el PAMA; seguramente será su
13 documento preferido ya para estos momentos.
14 Quizás sea la página incorrecta. Es la página 87
15 del PDF, discúlpeme.

16 Hablamos un poquito de las diferentes
17 emisiones, algunas fugitivas. Aquí en el PAMA le
18 estoy mostrando la parte que dice emisiones
19 fugitivas y habla allí de la fundición de cobre.
20 Creo que diría "Las emisiones fugitivas de la
21 fundición de cobre se producen en la planta de
22 preparación como materiales que se sacan del área

1 de las campanas de colección". ¿Lo leí
2 correctamente?

3 R: Sí.

4 P: Le manifiesto entonces que esta sección va
5 a la página siguiente. Entiendo yo que en
6 diciembre, perdón, en febrero de 2004 usted le
7 escribió al MEM solicitándole una prórroga para
8 concluir ciertos proyectos del PAMA. ¿Correcto?

9 R: En febrero de 2004.

10 P: En esa solicitud de prórroga, mencionó
11 usted que el PAMA no abordó las emisiones
12 fugitivas. ¿Verdad?

13 R: Sí, eso es correcto y entiendo que describí
14 algunas de las emisiones fugitivas en aquel
15 momento.

16 P: ¿Esta parte del PAMA usted no la había
17 visto cuando presentó su solicitud de prórroga,
18 señor Neil?

19 R: Repítame, por favor.

20 P: ¿Usted no había visto esta parte del PAMA,
21 la parte que se llama emisiones fugitivas? ¿Usted
22 no había visto esa parte del PAMA cuando presentó

1 su solicitud de prórroga en febrero de 2004?

2 R: Entiendo que yo tuve todas las -- perdón,
3 no se escucha bien. Como dije, creo que había
4 leído los documentos del PAMA en 2003, la gente
5 de Gradient había hecho un estudio de la planta y
6 había determinado que las emisiones fugitivas, en
7 particular en cuanto al plomo en aquel momento --
8 las emisiones fugitivas no se dispersaban como
9 las de chimenea. En consecuencia, el efecto de
10 las fugitivas, gramo por gramo, era de siete
11 veces el efecto para la salud en la comunidad.

12 Entonces, en aquel momento nos concentramos
13 totalmente en reducir al mínimo las fugitivas, ya
14 sea que proviniesen de niveles más bajos, ya sea
15 que surgiesen de las emisiones de chimenea o que
16 estuviesen al nivel del suelo, por ejemplo, por
17 un tema de polvo o de vehículos.

18 P: El estudio de Gradient del 2004 al que
19 usted acaba de hacer referencia y que habla del
20 alto nivel de toxicidad de las emisiones
21 fugitivas, ¿eso modificó significativamente su
22 entendimiento de dichas emisiones, las fugitivas,

1 en aquel momento?

2 R: Este impacto de las siete veces, eso
3 modificó significativamente mi opinión. Fue una
4 cifra realmente que nos hizo abrir mucho los
5 ojos. Normalmente, el polvo que se colecta está
6 más concentrado en las fugitivas. Tenemos un
7 precipitador y otros tipos de sistemas de
8 recolección y uno, claro, los utiliza para
9 reciclar todos esos materiales. Lo que puede
10 pasar a través de los sistemas de ventilación es
11 bastante menos de lo que queda captado por el
12 sistema de ventilación.

13 Según entiendo, las cifras correspondientes a
14 las emisiones fugitivas eran bastante bajas,
15 relativamente bajas. Este efecto de las siete
16 veces realmente nos dio mucho que pensar. De eso
17 no tengo duda alguna. Así que, inmediatamente
18 comenzamos con la pavimentación e hicimos los
19 proyectos, hubo una lista de proyectos, ustedes
20 los han visto todos, hicimos un sellado de los
21 edificios, etcétera.

22 P: Uno de los proyectos para abordar las

1 emisiones de carácter fugitivo en PAMA, el
2 proyecto 1, se llamaba el proyecto de ácido
3 sulfúrico o el proyecto 1. ¿Correcto?

4 R: Usted dice proyecto número 1, la planta de
5 ácido, ¿usted se refiere al proyecto de la planta
6 de ácido en el PAMA?

7 P: Sí, correcto.

8 R: Nosotros nos referimos a él como el
9 proyecto número 9 porque era el último que
10 concluimos, pero sí, la planta de ácido
11 correspondiente al PAMA.

12 P: Ese fue uno de los proyectos diseñados para
13 abordar el tema de las fugitivas, ¿no es cierto?

14 R: Se diseñó -- Bueno, la planta de ácido se
15 diseñó para reducir al mínimo las emisiones de
16 chimenea que incluían partículas y también de
17 SO₂. Las emisiones fugitivas que se captaban
18 tenían que ver con cambios efectuados a la
19 tecnología de los circuitos que se utilizaban
20 para la fundición de los concentrados.

21 P: Después del estudio de Gradient de 2004 y
22 después de que usted había tenido este nuevo

1 entendimiento, en el sentido de que las fugitivas
2 eran particularmente tóxicas, usted se dirigió a
3 proyectos que abordasen el tema de las emisiones
4 fugitivas. ¿Eso es lo que usted declara?

5 R: Sí, hubo varios proyectos que se efectuaron
6 y que se incorporaron al documento de febrero de
7 2004. Creo yo que hubo otros que se ejecutaron
8 ulteriormente, sí.

9 P: El reemplazo de los muy antiguos hornos que
10 tenían circuitos de cobre, ya sean los
11 convertidores, el horno de tostación, el horno de
12 reverbero, esto ayudaría a abordar el tema de
13 emisiones fugitivas. ¿Eso es lo que me dice,
14 señor Neil?

15 R: El proyecto de modernización del circuito
16 de cobre que se incluyó en la prórroga que se dio
17 del PAMA, aumentó la calidad de la mata, lo cual
18 redujo la cantidad de azufre que iba a través de
19 los convertidores, así que, eso generaba una
20 reducción de las emisiones fugitivas. Esto lo
21 vimos en la fotografía que usted nos mostró.

22 P: Una vez que DRP modernizara el circuito de

1 cobre y su equipamiento de procesamiento,
2 probablemente ya no se verían más esas nubes de
3 humo que surgían de la zona del convertidor del
4 circuito de cobre, ¿no?

5 R: Definitivamente, debería haber habido una
6 importante mejora.

7 P: En el párrafo 14 de su testimonial, dice
8 usted que poco después de que llegó a Doe Run
9 Perú sintió usted que DRP tenía que priorizar la
10 reducción de las emisiones fugitivas.
11 Concentrémonos en esa idea, usted sintió que.
12 ¿Hubo algo importante que sucedió para que usted
13 se sintiese de esa forma, señor Neil?

14 R: No recuerdo mis palabras.

15 P: Vamos al párrafo 14 de la testimonial del
16 señor Neil. "Ante esta situación DRP sentía que
17 tenía que priorizar la reducción de las emisiones
18 fugitivas, gaseosas y de partículas suspendidas y
19 abordar las cuestiones de salud pública
20 relacionadas con el plomo y con otros materiales
21 pesados." ¿Lo leí correctamente?

22 R: Sí, lo leyó correctamente. ¿Estoy

1 refiriéndome yo a Gradient?

2 P: Bueno, si usted quiere leer el párrafo
3 anterior, lo puede hacer.

4 R: Vamos al párrafo 12.

5 P: Sí. Estaba tratando de tener una idea, y
6 volvamos al párrafo 14, de por qué usted tuvo
7 este sentimiento de que DRP tenía que priorizar
8 la reducción de las emisiones fugitivas.

9 R: Yo creía que la situación era la que se
10 indicaba anteriormente. Es decir, el estudio de
11 Gradient al que yo me refería, yo le coloqué a
12 esto una cifra, las siete veces, y se hizo una
13 lista de aspectos que tenían que ser abordados en
14 materia de emisiones fugitivas.

15 Y también, que creo que se mencionó esto,
16 tenía que ver con el tema de los niños muy
17 pequeños, los suelos, también el tema de la
18 higiene y también el tema de tocar el suelo,
19 cualquier suelo que tuviese plomo, y la
20 exposición y también las vías de exposición al
21 plomo. En aquel momento estábamos limpiando las
22 calles, las estábamos barriendo, pero también las

1 estábamos limpiando con agua. Había ciertas
2 zonas de la ciudad que tenían suelos que tenían
3 que ser quitados y reemplazados. Esa parte de la
4 limpieza de toda esa zona era la responsabilidad
5 de Centromin y por eso nosotros nos dirigimos a
6 Centromin. Todo eso teníamos que hacerlo, que
7 concentrarnos para reducir al mínimo la cantidad
8 de emisiones futuras por cualquier mecanismo que
9 pudiésemos aplicar. Así que, lo que hicimos fue
10 hacer un ajuste de nuestras prioridades para
11 lograr esos objetivos.

12 P: Estos proyectos comunitarios, ¿verdad?, el
13 barrido de las calles, el lavado de las calles,
14 los programas de higiene, son programas de
15 reducción a la exposición. ¿Verdad, señor Neil?
16 No son programas de reducción de las emisiones.

17 R: Sí. Al igual que sucede en el caso de la
18 reducción de la exposición al polvo de bajo
19 nivel, el polvo que surge de los camiones, el
20 polvo que es transportado por el aire que viene
21 de los acopios de materiales, las emisiones
22 fugitivas, ya sean de plomo o de cobre, o que

1 surjan de los procesos de la fundición de plomo
2 teníamos también varios proyectos de ventilación,
3 también de sellado de edificios y también de
4 cámaras de filtración.

5 P: Sí, las cámaras de filtración entiendo que
6 reducen las emisiones. ¿Correcto? Entonces, si
7 básicamente estamos haciendo una distinción entre
8 la fuente de la emisión que es La Oroya de DRP
9 frente a las emisiones que llegan a La Oroya.

10 R: Bueno, me estoy concentrando en la fuente.

11 P: Sí, sí, todo lo que esté dentro en la línea
12 de nuestra planta. Entonces, los proyectos en la
13 comunidad no hubiesen reducido las emisiones que
14 salían de la planta de DRP. ¿Correcto?

15 R: Correcto.

16 P: Usted mencionó el proyecto de las cámaras
17 de filtración que hubiese reducido, entre otras
18 partículas, las partículas de plomo, las
19 emisiones de plomo que surgían de La Oroya. Es
20 decir, la planta de DRP.

21 R: Sí, construimos cámaras de filtración
22 relativamente pequeñas que captaban polvo de

1 fuentes individuales de hornos individuales en
2 diferentes partes de la planta que no habían sido
3 objeto de una ventilación adecuada según
4 pensábamos.

5 P: Las cámaras de filtración no eliminan el
6 dióxido sulfúrico. ¿Verdad?

7 R: Correcto.

8 P: Las cámaras de filtración era un proyecto
9 que se concluyó en 2006. ¿Correcto?

10 R: Las cámaras de filtración a las que hago
11 referencia son las que identificamos en 2003 y en
12 2004, que llevaba a emisiones de bajo nivel en la
13 planta y que se aplicaban en lugares donde no
14 había un sistema de ventilación adecuado en donde
15 podíamos ver emisiones en las operaciones de
16 aquel momento. Un ejemplo es la planta -- una de
17 las plantas y son uno de los elementos que
18 nosotros incluimos en el MEM, una lista de cosas
19 que íbamos a hacer en el momento. Estamos
20 hablando de 2004, 2005, 2006.

21 P: Me parece que esto se concluyó en diciembre
22 de 2006. ¿Verdad?

VERSIÓN FINAL

1 R: Sí, para esa época ya estaba concluido.

2 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
3 ¿Interrumpiríamos el flujo de su interrogatorio
4 si celebramos una pausa para el café ahora o es
5 mejor tenerlo dentro de unos minutos, llegado el
6 momento?

7 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
8 inglés): Sí, sería fantástico celebrar la pausa
9 ahora. Sí, muy bien.

10 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
11 Entonces tendremos una pausa hasta las 11 y 15.

12 Señor Neil, ¿cómo es que se dice? Creo que lo
13 tenemos que mantener aislado, pero no tiene que
14 hablar. A ver, por qué no lo dices tú lo que no
15 tiene que hacer el señor Neil.

16 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
17 Señor Neil, se le va a pedir que no hable con
18 nadie sobre este caso.

19 Vamos a tener una breve pausa ahora y durante
20 la pausa, por favor, no hable con nadie, todavía
21 le estamos tomando interrogatorio.

22 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Muy

1 bien. Muchas gracias.

2 (Pausa para el café.)

3 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
4 Señor Neil, creo que está usted silenciado.

5 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Sí,
6 estoy silenciado. Gracias.

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 Continuemos con el interrogatorio y tiene una vez
9 más la palabra, si está lista.

10 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
11 inglés): Sí, gracias, señor presidente.

12 Señor Neil, le voy a mostrar una vez más la
13 fotografía de las emisiones fugitivas que salen
14 de los conversores de cobre. ¿Lo ve?

15 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Sí, lo
16 veo.

17 P: Esta situación con las emisiones fugitivas
18 no habría cambiado hasta la modernización del
19 circuito de cobre. ¿Verdad?

20 R: Correcto.

21 P: Entonces, la salida de las emisiones
22 fugitivas de los conversores de cobre que

1 estuvieron allí durante su período en DRP también
2 estuvieron allí durante el período del señor
3 Buckley. ¿Verdad?

4 R: Diría que sí.

5 P: Y para aclarar, el señor Buckley lo
6 (precedió) como gerente de DRP, gerente general
7 de DRP. ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: Y presidente. Entonces, en 2004 usted dijo
10 que se dio cuenta de la toxicidad de las
11 emisiones fugitivas. ¿Es esto correcto?

12 R: La toxicidad del plomo contenido en las
13 emisiones fugitivas, sí.

14 P: ¿Y no le preocupaban a usted las emisiones
15 de dióxido de sulfuro?

16 R: Las emisiones fugitivas que usted ve en
17 esta fotografía son intermitentes y parte de las
18 emisiones fugitivas del plomo de bajo nivel eran
19 mucho más constantes que las de SO₂. Claramente
20 plomo es una preocupación para la salud, es una
21 situación crónica el SO₂ e incide en algunos más
22 que en otros quizás, pero después finalmente se

1 despeja, pero el plomo es crónico, lleva tiempo
2 para que desaparezca completamente el efecto de
3 la exposición.

4 P: Entiendo claramente que el plomo incluso
5 después, digamos, del cierre de la instalación de
6 fundición de DRP implicaría que todavía queda en
7 forma de polvo, incluso en el suelo durante
8 muchos años. ¿Es esto lo que usted está
9 diciendo? Incluso después de que se clausura una
10 instalación, el plomo sigue siendo un problema.
11 ¿Es esto lo que usted estaba diciendo allí?

12 R: No, no es lo que estaba diciendo, yo estaba
13 hablando de las implicaciones para la salud.

14 P: Perdón. Proceda.

15 R: Lo que usted dijo sobre el plomo en el
16 suelo, el plomo en el suelo -- no quiero decir la
17 palabra degrada, pero no desaparece. Está en el
18 suelo durante mucho tiempo.

19 P: Correcto.

20 Y por otra parte, SO₂ se disipa. ¿Correcto?
21 SO₂ o el ácido sulfúrico no permanece en el
22 ambiente como dióxido de sulfuro, no permanece

1 como permanece el plomo. ¿Es esta la diferencia
2 que estamos estableciendo?

3 R: La diferencia es en el impacto en la salud
4 de las personas.

5 En lo que hace al plomo, es un tema más
6 crítico que la exposición al dióxido de sulfuro,
7 SO₂.

8 P: SO₂ solamente se disipa si la fuente
9 emisora del dióxido de sulfuro interrumpe sus
10 emisiones. ¿Verdad? de lo contrario, usted tiene
11 un suministro que se renueva en todo momento, ¿es
12 esto correcto en lo que hace al SO₂?

13 R: El SO₂ se dispersa en la atmósfera.

14 P: Y si usted tiene una fuente de SO₂ para
15 renovar el SO₂ en el aire, ¿el SO₂ se va a
16 disipar?

17 R: Si usted tiene una fuente constante de SO₂
18 tendría un nivel constante de SO₂.

19 P: Y para entender la diferencia entre el SO₂
20 y el plomo: el plomo permanece, el SO₂ no,
21 siempre y cuando se interrumpa la emisión de la
22 fuente.

1 Entendiendo esta diferencia, ¿usted me está
2 diciendo que sería recomendable poner su rostro y
3 respirar profundamente en una fuente que está
4 emitiendo SO₂?

5 R: No, eso no es algo que uno haría.

6 P: Entonces el SO₂ tiene efectos graves en la
7 salud humana. ¿Verdad?

8 R: Lo que entiendo es que el plomo tiene un
9 efecto más serio que el SO₂. El SO₂ es algo que,
10 por cierto, le puede dar un dolor de garganta si
11 usted es una persona que es asmática, por cierto,
12 podría ser algo más grave que para alguien que no
13 sufre de esto, pero el SO₂ no tiene el efecto del
14 plomo. Y una vez que usted está expuesta al plomo
15 lleva cierto tiempo para que el cuerpo no tenga
16 plomo.

17 P: ¿Usted me está diciendo, entonces, que la
18 actitud de DRP en relación con SO₂ es que
19 realmente no era una preocupación?

20 R: No, esa no fue la inquietud. Perdón. SO₂ --
21 si tratamos de no tener una dosis permanente,
22 constante de SO₂. Por ejemplo, hay programas

1 como la posibilidad de una inversión térmica, por
2 ejemplo, y luego la planta cesa las operaciones
3 de acuerdo con un protocolo que exigiría, por
4 ejemplo, seguir fuera de servicio durante horas
5 para que se realice esta inversión térmica y esto
6 es algo que fue iniciado por el señor Buckley
7 antes de que yo llegara.

8 P: Pero una vez más, señor Neil, a usted le
9 preocupaba la cantidad de SO₂ que la planta de
10 DRP estaba emitiendo. ¿Correcto?

11 R: Nos preocupaban todas nuestras emisiones.

12 P: Entiendo que usted estaba hablando de un
13 proceso para interrumpir las operaciones en la
14 planta, y vamos a hablar sobre eso en un segundo,
15 pero solo hay un tipo de proyecto que, en
16 realidad, eliminaría el SO₂ de las emisiones de
17 la planta. ¿Correcto?

18 R: Estamos hablando de la planta de ácido, su
19 construcción. ¿Verdad?

20 P: ¿Es esta su respuesta?

21 R: Sí.

22 P: Entonces solo una planta de ácido sulfúrico

1 puede eliminar el SO₂ de las emisiones de DRP.
2 ¿Correcto?

3 R: Ninguno de los otros proyectos elimina SO₂,
4 solo el de ácido sulfúrico.

5 P: Entonces no hay ningún filtro que pueda
6 eliminar el SO₂. ¿Verdad?

7 R: Solo tengo conocimiento de los procesos de
8 carácter químico, no de los filtros.

9 P: Cuando usted habla de procesos químico, se
10 refiere a una planta de ácido sulfúrico, ¿no?

11 R: Sí.

12 P: El programa este en donde se produce la
13 parada de la planta durante diferentes momentos
14 en el tiempo, en particular durante las
15 (inversiones) cuando hay cambios meteorológicos y
16 no solamente hay emisiones fugitivas sino también
17 de la chimenea principal, que puede generar
18 enormes efectos en la comunidad de La Oroya.

19 ¿A esa situación se refiere usted cuando usted
20 habla de los programas de parada de planta?

21 R: Los programas de parada de planta -- bueno,
22 era un programa para reducir el mínimo los

1 efectos de las emisiones de alto nivel,
2 principalmente las de la chimenea principal.

3 P: La producción de DRP durante la época en
4 que usted estuvo allí como presidente y gerente
5 general de DRP y durante el mandato del señor
6 Buckley como presidente y gerente general de DRP:
7 ¿en esos períodos la producción de DRP se mantuvo
8 relativamente constante?

9 R: Durante mi mandato en Doe Run Perú se
10 mantuvo relativamente constante.

11 P: ¿Se redujo en algún momento?

12 R: Se mantuvo relativamente constante.

13 P: Si usted fuese a presentar un promedio
14 anual con diferentes puntos, ¿esos datos alguna
15 vez serían objeto de reducciones?

16 R: No tengo aquí ante mí las cifras. Diría yo
17 que en general la producción era bastante
18 constante.

19 P: Bien. Con este programa de paradas, si
20 ustedes realizaban una parada de la fundición y
21 lo hacían en diferentes momentos, entonces de
22 alguna forma recuperarían la producción después

1 de la parada, de esa forma se mantenía constante,
2 bastante, la producción.

3 R: No puedo hablar del período en el que
4 estuvo allí el señor Buckley, pero según
5 recuerdo, las cifras no cambiaban demasiado.
6 Ciertamente, no cambiaron demasiado mientras yo
7 estuve allí.

8 P: Volvamos a 2004 cuando ustedes tuvieron esa
9 advertencia respecto de las emisiones fugitivas y
10 vieron sus efectos altamente tóxicos para la
11 comunidad. Una vez que ustedes recibieron esa
12 advertencia, ¿por qué es que no redujeron la
13 cantidad de insumos o el nivel de producción, si
14 ustedes tuvieron ese tipo de advertencia?

15 R: Entiendo yo que, en aquel momento, si
16 hubiésemos identificado cada una de las fuentes
17 de las emisiones fugitivas y si las hubiésemos
18 priorizado, entonces podríamos haber rápidamente
19 generado efectos en cuanto a estas emisiones
20 fugitivas. Tendríamos que haber cambiado algunas
21 de las personas que estaban trabajando en los
22 proyectos del PAMA. Estoy hablando de los

1 técnicos, bueno, para entender entonces la
2 cantidad de emisiones, medirlas, buscar
3 soluciones, quizás podríamos haber construido
4 algo o hacer una limpieza de vehículos o
5 limpiezas o también pavimentaciones. Quizás
6 podríamos haber cambiado alguno de los
7 protocolos, pero eso sí marcó una diferencia lo
8 que hicimos.

9 P: ¿Ustedes nunca decidieron reducir la
10 producción durante ese período, ¿no es cierto?,
11 después de esta llamada de atención, de
12 advertencia que tuvieron?

13 R: No redujimos la producción, según lo que
14 recuerdo.

15 P: Muchas gracias, señor Neil. No tengo más
16 preguntas.

17 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
18 Muchas gracias, señora Gehring Flores. Usted no
19 tiene más preguntas.

20 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
21 Estoy listo, señor presidente, para el segundo
22 interrogatorio, pero tengo que consultar con mi

1 grupo porque ellos me tienen que pasar algunas
2 preguntas. ¿Podemos realizar un receso de diez
3 minutos y después haremos el segundo
4 interrogatorio?

5 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
6 Sí, no hay ningún problema, señor Schiffer.

7 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Muy
8 bien. Muchas gracias, señor presidente. Quiero
9 asegurarme de que yo tenga las ideas de todos mis
10 colegas.

11 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
12 Señor Neil, tiene usted ahora la posibilidad de
13 disfrutar de otro receso. No hable con nadie.
14 Le estaba diciendo yo que durante estos diez
15 minutos durante los cuales la demandante está
16 recabando las preguntas, no tiene que hablar
17 usted con nadie respecto de este caso.

18 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Muy
19 bien, señor presidente, no hablaré con nadie.

20 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
21 Muchas gracias.

22 (Pausa para el café.)

VERSIÓN FINAL

1 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):

2 Estamos listos para el segundo interrogatorio.

3 Señor Schiffer, tiene usted la palabra.

4 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):

5 Gracias, señor presidente.

6 Lo saludo nuevamente, señor Neil.

7 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Hola,

8 Adam.

9 P: Le manifiesto que uno de los peritos de la
10 demandada en este caso dijo que había agujeros en
11 los tubos de la planta que hacían que los humos
12 saliesen de la chimenea principal y se
13 transformasen en emisiones fugitivas.

14 Parece que usted está un poco confundido.
15 ¿Usted alguna vez vio eso, que hubiese ese tipo
16 de pérdidas de la chimenea principal?

17 R: No hubo ningún intento para sacar las
18 emisiones o, mejor dicho, desviar las emisiones
19 de la chimenea principal. Si había algún tipo de
20 filtración...

21 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
22 inglés): Perdón, señor Neil. Perdón. No creo que

1 yo haya formulado ninguna pregunta al respecto.

2 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
3 Ella formuló cien preguntas respecto de los
4 detalles de formación de la planta y simplemente
5 estoy haciendo un seguimiento respecto de ese
6 tema.

7 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
8 inglés): Esta idea de un hueco...

9 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
10 Yo no escuché la palabra hueco, sino que había un
11 espacio, que había entre la máquina y la campana.
12 Vimos allí las imágenes. Quizás eso lo puede
13 ayudar.

14 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Son
15 solo palabras.

16 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
17 inglés): No estamos debatiendo ese tema, creo
18 yo.

19 Adelante, pero yo no formulé ninguna preguntas
20 respecto de este tema. Como dijo el señor
21 Schiffer, formulé muchas preguntas en cuanto a
22 las operaciones, pero no realicé ninguna pregunta

1 en cuanto a un agujero que hubiese realizado DRP.

2 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
3 No quería yo implicar que usted realizó una
4 pregunta en ese sentido, pero simplemente el
5 señor Schiffer estaba tratando de ver cómo las
6 emisiones salieron a la atmósfera, sean fugitivas
7 o de otro tipo. Y uno de los elementos que yo
8 recuerdo es que había un espacio, una brecha que
9 nosotros vimos en la fotografía y vimos en la
10 fotografía que había humos que salían de la
11 campana, por debajo de la campana. Yo no quise
12 implicar que usted formuló una pregunta en ese
13 sentido, sino que simplemente se planteó este
14 tema.

15 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
16 Señor Neil: Cuando usted era gerente de la
17 planta, ¿se realizaban tareas de mantenimiento
18 diarias o semanales de la planta?

19 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Sí.

20 P: Si hubiese algún tipo de brecha o de
21 espacio por el que salía una cantidad
22 considerable de emisiones allí en la planta,

1 ¿usted hubiese tenido conocimiento de una
2 situación como esa?

3 R: Sí.

4 P: Cuando usted estaba allí, ¿qué hubiese
5 hecho, lo hubiese dejado así el tema y hubiese
6 dejado que siguieran saliendo las emisiones?

7 R: Por supuesto que no.

8 P: Claro, por supuesto que no.

9 ¿Hubo auditorías de terceros mientras usted
10 estuvo allí en la planta?

11 R: Sí, se realizaron auditorías.

12 P: ¿Quién efectuó esas auditorías, si es que
13 lo recuerda?

14 R: Hubo auditorías realizadas por personas que
15 vinieron a examinar que estábamos haciendo
16 nosotros en la planta. Gradient, por ejemplo, era
17 una de ellas. Integral era otra. También se hizo
18 una encuesta sanitaria de quienes trabajaban en
19 la planta.

20 P: Así que no solamente había gente de DRP en
21 la planta sino que había también terceros
22 interesados en la planta que eran extraños. ¿Eso

1 es lo que está tratando de decirnos?

2 R: Definitivamente lo sabía, sí.

3 P: Bueno, vamos a hablar ahora respecto de las
4 emisiones fugitivas y también la modificación del
5 PAMA en 2006.

6 R: Sí.

7 P: ¿Cuándo fue la primera vez que usted
8 planteó el tema al MEM en el sentido de que tenía
9 que haber proyectos adicionales de emisiones
10 fugitivas?

11 R: Redacté una carta en febrero de 2004.

12 En 2003 habíamos incorporado a Gradient para
13 que nos ayudara a entender algunas cuestiones.
14 Tuvimos algunas conversaciones internas en aquel
15 momento, en octubre de 2003 o en septiembre de
16 2003, más o menos por aquellas fechas, a efectos
17 de entender mejor el tema de las emisiones
18 fugitivas en la planta. Quizás ellas estaban
19 afectando la salud de los niños en La Oroya. No
20 fue sino hasta cuando recibimos el informe a
21 inicios de 2004 que nos enteramos del impacto que
22 tenía esa situación.

1 Dan Vornberg había pedido que vinieran y
2 examinaran el tema, él era vicepresidente en el
3 ámbito ambiental de Estados Unidos y le pedimos
4 que viniera a ver algunas cuestiones ambientales
5 durante su visita. Tuvimos conversaciones
6 respecto de estos temas. No sé si hablamos
7 inmediatamente con el MEM, pero sí estábamos
8 recabando internamente información para tratar de
9 determinar el alcance de las emisiones.

10 P: Pero en febrero de 2004 usted le planteó
11 esto a la atención del MEM. ¿Verdad?

12 R: Sí.

13 P: Y usted pidió una prórroga para agregar
14 proyectos adicionales respecto de las emisiones
15 fugitivas.

16 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
17 inglés): Por favor, no haga preguntas que
18 inducen la respuesta.

19 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
20 Simplemente estoy tratando de resumir lo que él
21 dijo y esto es aceptable en cualquier Tribunal.

22 Señor Neil: ¿cuál fue la respuesta del MEM

1 cuando ustedes pidieron una prórroga para
2 agregarle al PAMA proyectos de emisiones
3 fugitivas en 2004?

4 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): No
5 recibimos una respuesta del MEM. Por lo menos no
6 mediante una carta, sin embargo, dimos inicio a
7 los proyectos que dijimos que teníamos intención
8 de realizar.

9 P: Bien. Se me ha adelantado usted un poco.
10 Una vez que recibieron el estudio y la carta, ¿el
11 MEM dijo: "Sí, vamos a proceder inmediatamente"?

12 R: No lo recuerdo. No recibimos una respuesta
13 a la carta en donde indicábamos cuáles eran
14 nuestras intenciones a futuro.

15 P: Si le digo que ustedes formularon una
16 solicitud de prórroga en 2004, pero ustedes no
17 recibieron la prórroga sino hasta 2006, y eso
18 está en el expediente, ¿cómo juzgaría usted la
19 respuesta del MEM?

20 R: Bueno, fue tardía.

21 P: Creo que usted dijo que no había esperado a
22 que el MEM le diera respuesta para empezar estos

1 proyectos.

2 R: Es correcto.

3 P: Coloque en pantalla, por favor, el PAMA y
4 también específicamente la sección de emisiones
5 fugitivas, página 87.

6 Usted estudió el PAMA, por supuesto, ya
7 declaró en ese sentido, ¿sabía usted -- bueno, a
8 ver, ¿por qué fue preciso que ustedes agregaran
9 proyectos al PAMA en 2004 si el PAMA ya aborda el
10 tema de las emisiones fugitivas? ¿Por qué había
11 que agregarle doce proyectos?

12 R: Mi conclusión fue que las emisiones
13 fugitivas no se percibían como uno de los
14 proyectos que tenían que incluirse en el PAMA.

15 P: Muy bien. Muchas gracias.

16 R: Y no estaba incluido.

17 P: ¿Sabía usted que en el informe no se habla
18 de proyectos, sino simplemente de fuentes de
19 emisión?

20 R: Sí.

21 P: ¿Fuentes de emisión de Centromin?

22 R: Sí.

1 P: Bien, pasemos ahora a la imagen esta del
2 humo. Se lo mostró esto varias veces, se lo voy
3 a mostrar una vez más.

4 El equipo que estaba en la planta cuando se
5 tomó la fotografía: ¿sabe usted qué antigüedad
6 tenía? En otras palabras, ¿estaba allí cuando
7 Centromin estaba operando y administrando la
8 planta según usted sabe?

9 R: Tendría que haber estado allí, sí, sí.

10 P: ¿Qué habría usted esperado ver si esta
11 fotografía se hubiese tomado en 1995 -digamos-?

12 R: Hubiese esperado al menos lo mismo.

13 P: ¿Por qué dice "al menos lo mismo"?

14 R: La fundición era vieja, el equipo era más
15 viejo también, yo sé que el mantenimiento que el
16 señor Buckley había realizado bajo su control y
17 lo que nosotros estábamos haciendo -- es que
18 estábamos tratando de mantenernos al día con las
19 necesidades para mantener en funcionamiento el
20 equipo y yo tenía un informe mensual sobre lo que
21 la gente estaba haciendo en mantenimiento.

22 Entonces yo creí que estábamos bien desde el

1 punto de vista mecánico, todo estaba en
2 funcionamiento y no puedo aquí hablar de lo que
3 el señor Buckley encontró cuando él fue allí.

4 P: Señor Neil, ha sido un placer hablar con
5 usted.

6 No tengo preguntas adicionales, muchas
7 gracias.

8 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
9 Muchas gracias, señor Schiffer.

10 ¿Señora Gehring, quiere usted hacer alguna
11 pregunta o darle una segunda oportunidad?

12 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
13 inglés): Una sola.

14 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
15 Muy bien.

16 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
17 inglés): Señor Neil, el equipo de procesamiento
18 que usted heredó de Centromin, como usted dijo,
19 era antiguo, viejo. ¿Correcto?

20 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés):
21 Correcto.

22 P: ¿Ese equipo se tornó más viejo o más nuevo

1 durante el tiempo de DRP en control?

2 R: Hubo algunos cambios, se hizo algunos
3 cambios a los equipos, en especial a la parte de
4 control, pero yo le diría que el equipo se tornó
5 más viejo, en especial, perdón, a Cottrell, sino
6 Cottrell.

7 P: Muy bien. Gracias, no tengo preguntas
8 adicionales.

9 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés): Le
10 voy a preguntar a mis colegas.

11 ¿La demandante tiene preguntas?

12 COÁRBITRO GRIGERA NAÓN (Interpretado del
13 inglés): Tengo una. Una pregunta, señor. Se le
14 mostró una página del PAMA, creo que es la página
15 87 y hay una referencia allí a emisiones
16 fugitivas. Una de ellas tiene que ver con el
17 dióxido de sulfuro y la otra plomo.

18 En el caso del plomo hay una referencia a las
19 grabaciones, registros, pero no veo ningún
20 registro en lo que hace al dióxido de sulfuro.
21 Mi pregunta es: cuando esa parte del PAMA entró
22 en vigor, ¿había alguna vez de registrar,

1 cuantificar las emisiones de dióxido de sulfuro y
2 hay alguna diferencia entre la posibilidad de
3 registrar las emisiones de plomo, como se sugiere
4 en esa página?

5 ¿Le queda clara mi pregunta?

6 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Yo sé
7 que había estaciones de muestreo que se
8 establecieron donde la gente vivía y al norte y
9 al sur de la fundición. Estas estaciones de
10 muestreo se estaban monitoreando en todo momento,
11 no recuerdo si estaban realizando un monitoreo
12 del SO₂, creo que sí, y teníamos información
13 sobre el plomo y el SO₂.

14 PAMA exigía -bueno- el nivel de contaminante
15 en el aire mientras que los LMP eran las
16 toneladas o las libras de emisiones según se
17 medían en un período de tiempo, y creo que había
18 mediciones de ambas.

19 COÁRBITRO GRIGERA NAÓN (Interpretado del
20 inglés): Gracias.

21 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
22 ¿Me permite preguntar o hacer una o dos

1 preguntas? Dependiendo de la respuesta.

2 Recuerdo que usted dijo o se dijo que el PAMA
3 no contenía o no abordaba las emisiones
4 fugitivas. Creo que luego se le mostró, creo que
5 es la página 87 en el documento, donde tienen los
6 párrafos sobre emisiones SO2 y plomo.

7 Si usted se ficha en este texto, en la página
8 87, parece una página de un libro. Yo hubiese
9 esperado que PAMA tenga que ver con requisitos,
10 es decir, si usted quiere trabajar allí tiene que
11 establecer ciertas cosas, se requiere tomar
12 ciertas medidas, pero el texto allí, en la página
13 87 simplemente dice: "Por lo general algunas
14 cosas malas salen de la máquina, etcétera,
15 etcétera". Entonces es una descripción para un
16 hombre común. Incluso hasta yo lo puedo entender.

17 Entonces, mi pregunta es si este es el motivo
18 por el cual usted pensaba que no había nada
19 pertinente sobre las emisiones fugitivas en el
20 PAMA. Y tal vez puedo agregar mi segunda pregunta
21 de inmediato porque una vez más vuelvo a esta
22 diferencia. Cuando a usted se le preguntó por

1 qué, cómo, dónde salen estas emisiones fugitivas
2 de la planta a la atmósfera, usted describió algo
3 y en una de sus descripciones habló de los
4 conversores y habló de la campana y que esta
5 máquina convertora era también una máquina que
6 soplabla aire y, entonces, fue interesante, usted
7 dijo: "Las emisiones pueden escapar". Y la
8 pregunta al respecto es, si esto fue cuando el --
9 esta era la norma, la tecnología más actual,
10 ¿estos espacios son inevitables, lo que usted
11 encontró allí tenía sus deficiencias? Espero
12 haber sido claro en mi pregunta.

13 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Voy a
14 hablar -- si yo le respondo, usted me lo dice,
15 pero el tema de los conversores. Esos conversores
16 y las campanas eran muy similares a lo que vi en
17 1970 en Canadá, en la fundición de cobre, tal vez
18 hubiesen sido un tanto más grandes, más
19 eficientes de lo que eran hace 50 años y según
20 entiendo la tecnología actual la gente está
21 colocando una campana más grande sobre la otra
22 campana. Es decir, es algo que absorbe lo que la

1 campana más pequeña no absorbe, pero los
2 conversores no son demasiado diferentes. La
3 nueva tecnología tal vez tenga la segunda
4 campana, que podría ser menos pesada y que está
5 más cerca porque se la puede bajar, se la puede
6 mover; y este es el cambio en tecnología que se
7 introdujo.

8 Esto, por un lado. Y por otro, yo le diría que
9 esto es lo principal en lo que hace a la campana
10 y el espacio libre que se deja; se deja un
11 espacio porque estas cosas pesan más de 100
12 toneladas, centenares de toneladas y si hay algo
13 que se está moviendo y el acero choca contra el
14 acero y pesa 100 toneladas lo daña, rompe la
15 campana, necesita este espacio.

16 De lo contrario, no va a poder utilizar el
17 convertidor. Respondí a la primera pregunta sobre
18 la campana y la tecnología, me parece que sí, que
19 hay tecnologías más nuevas que son más eficientes
20 y el diseño de la campana también ha cambiado,
21 con lo cual hay mayor recolección de lo que se
22 llama fugitivo. Emisiones fugitivas, básicamente

1 es lo que se escapa de su recolección prevista.

2 Si usted está tratando de recoger los gases
3 para pasarlos a una planta ácida o de SO₂
4 necesita un espacio lo más pequeño posible para
5 recoger todos los sulfuros, pero si usted le
6 agrega más espacio o le agrega más aire externo,
7 entonces, el nivel de SO₂ es inferior y la
8 tecnología no va a funcionar, necesita un
9 determinado espacio para que se produzca la
10 conversión. Es un nivel crítico de SO₂ para que
11 la planta -- la tecnología en la planta de ácido
12 pueda funcionar y en el caso del conversor, usted
13 lo está combinando con otra cosa. Para
14 satisfacer ese nivel, entonces, no se puede
15 permitir el ingreso de tanto aire, necesita un
16 cierto equilibrio. En lo que hace a la primera
17 pregunta sobre las emisiones fugitivas y el
18 debate de lo que significan estas emisiones
19 fugitivas, es lo que evade el sistema de
20 recolección. Si usted logra recoger todo, nada
21 evade, y si no puede recoger todo porque desea
22 cierto nivel de SO₂, entonces, lo que escapa

1 usted tiene que encontrar otra manera de captar a
2 través del enfriamiento del aire o colocar más
3 cámaras de filtración, y todavía así tendrá el
4 escape de cierto polvo y en Perú había ciertas
5 ventilaciones porque subía mucho la temperatura.
6 Eran como lumbreras tragaluces, entonces, una vez
7 que está en el aire a bajo nivel son estas
8 emisiones fugitivas las que se mueven según la
9 dirección del viento y dependiendo de la
10 dirección en que sople el viento se mueven estas
11 emisiones.

12 Entonces, estas emisiones fugitivas nos
13 permitían determinar cuántas emisiones estaban
14 escapando de cada zona, de cada edificio, del
15 manejo de los vehículos. Y nos dimos cuenta de
16 que teníamos que realizar muchos proyectos
17 adicionales a los que estaban en la lista del
18 PAMA y los iniciamos. Sellamos edificios y
19 necesitábamos también una cámara de filtración
20 para recoger todo este aire que estaba ingresando
21 muchas veces a los edificios. Teníamos más aire
22 fresco.

1 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
2 Muchísimas gracias, señor Neil. Gracias por su
3 respuesta.

4 Ahora mi colega, el señor Thomas, tiene una
5 pregunta.

6 COÁRBITRO THOMAS (Interpretado del inglés):
7 Gracias, señor Neil. Esta es una aclaración a
8 una afirmación que usted hizo anteriormente en
9 respuesta a una pregunta del señor Schiffer.
10 Tiene que ver con la solicitud que usted envió al
11 MEM en 2004 y se le preguntó sobre la respuesta.
12 Y yo tomé nota de cómo usted respondió a esa
13 pregunta, porque usted dijo que no hubo una
14 respuesta del MEM en forma de carta. La pregunta
15 que yo tenía es si había algún tipo de respuesta,
16 hubo algún tipo de respuesta oral, hubo reuniones
17 con ellos, o se realizó esto a través de
18 correspondencia.

19 SEÑOR NEIL (Interpretado del inglés): Nos
20 reunimos periódicamente con el MEM, pero no le
21 puedo decir cuántas reuniones porque no lo
22 recuerdo, pero recuerdo que durante mi período en

1 Perú e incluso después seguimos reuniéndonos, mi
2 experiencia en lo que hace a las comunicaciones
3 con el MEM es que había una garantía de que la
4 información que teníamos, que estábamos buscando,
5 se estaba comunicando y recibimos una respuesta
6 por escrito. No sé, todo el tiempo que estábamos
7 allí -- no sé por qué escogieron no responder a
8 nuestra pregunta, pero no recibimos una respuesta
9 a esa carta hasta diciembre, cuando el MEM
10 expidió una carta en la que decía que estaban
11 todas las condiciones, que había una ley, que
12 nosotros utilizamos para formar la base de
13 nuestra solicitud formal un año después para la
14 prórroga.

15 COÁRBITRO THOMAS (Interpretado del inglés):
16 Gracias.

17 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
18 Creo que con esto concluimos el
19 contrainterrogatorio del señor Neil.

20 Señor Neil, muchísimas gracias por sus
21 respuestas, por su paciencia y por la precisión
22 en sus respuestas. Usted ahora está liberado en

1 el sentido que una vez más le agradecemos.

2 La pregunta es, de acuerdo con nuestro
3 cronograma, estamos atrasados media hora, debemos
4 comenzar con el siguiente interrogatorio. Yo me
5 imagino que llevará unos minutos organizar al
6 siguiente testigo, por así decirlo. Entonces, o
7 debemos simplemente celebrar un almuerzo temprano
8 combinado con la esperanza de que esté caliente
9 la comida.

10 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
11 Señor presidente, sujeto esto a la logística, yo
12 creo que tenemos tiempo al menos para realizar el
13 directo antes de la pausa para el almuerzo y
14 luego realizaremos el cross, el
15 contrainterrogatorio.

16 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
17 Muy bien. Muchas gracias, señor Neil.

18 ¿Está listo el próximo testigo?

19 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): El
20 próximo testigo también es por video, es el señor
21 Ken Buckley. Creo que tenemos que pasar ahora a
22 su conexión. Afortunadamente no es algo que yo

1 controle.

2 (Pausa.)

3 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés): Muy
4 bien. Creo que estamos listos y podemos
5 proceder, si deseamos así hacerlo.

6 INTERROGATORIO AL TESTIGO KENNETH BUCKLEY

7 (Por videoconferencia)

8 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
9 Hola, señor Buckley. Gracias por comparecer ante
10 nosotros.

11 Usted debe tener allí adelante una declaración
12 que me gustaría que lea lentamente.

13 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés):
14 Perdón. Tengo un problema.

15 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
16 Señor Buckley: tendría que tener un pequeño
17 documento.

18 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés):
19 Perdón.

20 Muy bien. Lo voy a leer: "Declaro
21 solemnemente, por mi honor y conciencia, que diré
22 la verdad, toda la verdad y nada más que la

1 verdad. No hay nadie no autorizado presente en
2 esta sala aquí conmigo y no puedo comunicarme con
3 nadie más durante mi testimonio.”

4 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
5 Muchas gracias, señor Buckley.

6 Y ahora le doy la palabra al señor Schiffer
7 para el interrogatorio directo.

8 Señor Schiffer, usted tiene la palabra.

9 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
10 Hola, señor Buckley. Buenos días.

11 ¿Cuántos años tiene?

12 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés):
13 Ochenta y cinco.

14 P: Yo sé que usted se ha jubilado. ¿Cuánto
15 tiempo hace que se jubiló?

16 R: Veinte años cumplo este año de jubilado.

17 P: ¿Y de qué empresa se jubiló usted?

18 R: Doe Run Perú, Doe Run Resources.

19 P: Quiero hablar sobre su participación en la
20 planta en Perú. ¿Cuándo descubrió lo que se
21 conoce como La Oroya o CMLO, según se la conoce?

22 R: Eso tendría que haber sido a finales de

1 agosto, principio de septiembre de 1997.

2 P: ¿Cuál era el objetivo que usted tenía
3 cuando fue allí a visitar el lugar?

4 R: Bueno, la idea es que habíamos ganado la
5 licitación originalmente. Llegó a mano de los
6 mexicanos que se rehusaron a seguir adelante con
7 el proyecto, nosotros fuimos los siguientes y se
8 me pidió que fuese con un equipo más pequeño para
9 echarle un vistazo a las instalaciones.

10 P: Y en una escala de 1 a 5, 1 siendo que no
11 es bueno para nada y 5 muy bueno, ¿cómo
12 describiría usted los esfuerzos que Centromin
13 estaba realizando en ese período que usted visitó
14 para controlar las emisiones?

15 R: Cuando llegué allí, creo que cuando
16 visitamos allí recibí más información y fue allí.

17 P: ¿Puede explicarnos qué es lo que vio que lo
18 hizo decir que tenía una calificación de 2 y no
19 de 1?

20 R: Bueno, fuimos a la planta, vimos más de
21 cerca. Claramente, faltaba el mantenimiento,
22 había un gran orificio en las cañerías por las

1 cuales pasaba el gas y aparentemente en ese
2 momento las cámaras de filtración y los
3 precipitadores de los electroestáticos no estaban
4 funcionado; la recolección de polvo tampoco era
5 muy eficiente; había algunos líquidos que salían
6 de la planta de no muy buen aspecto y recorrimos
7 la zona, lo que yo describiría como la vieja La
8 Oroya y era obvio que estaba muy contaminada.

9 Hubo un incidente que me llamó la atención:
10 había un operador de una retroexcavadora que
11 estaba empujando una sustancia, no era arsénico,
12 tenía un casco puesto, pero yo no diría que usaba
13 ningún equipo de protección especial; estaba
14 vestido con ropa de calle. Yo no diría que era
15 una operación que estuviese demasiada atenta a la
16 seguridad de los empleados.

17 P: Y esto me lleva a la siguiente pregunta.

18 Cuando usted realizó la visita inicial, ¿vio
19 si había trabajadores en la planta?

20 R: Sí, obviamente visitamos la planta. Sí,
21 visitamos todas las zonas de la planta,
22 obviamente. Estuvimos -yo diría- realizando la

1 debida diligencia inicial, sí, y una vez más
2 vimos a trabajadores, operadores. En diferentes
3 partes de la planta había plomo, cadmio, arsénico
4 y no había tampoco equipo de protección para la
5 respiración.

6 P: Cuando usted presidió Doe Run Perú, ¿tomó
7 usted alguna medida para solucionar los problemas
8 obvios que nos está explicando?

9 R: Sí, por supuesto.

10 P: ¿Qué fue lo que hizo?

11 R: Lo primero fue ir a Perú. Llevé personas de
12 los Estados Unidos que estábamos analizando los
13 diferentes programas, mascarillas, equipo para
14 proteger la respiración, mascarillas completas.
15 Le informé a la gente que debía cumplir las
16 regulaciones de OSHA de los Estados Unidos en lo
17 que hace a cuestiones respiratorias.

18 También organizamos varias cuadrillas de
19 trabajadores para reparar cuando fuese necesario,
20 o reemplazar las cañerías que eran causa de gran
21 parte de las emisiones que salían de las
22 operaciones.

1 Las etapas iniciales incluyeron hacer las
2 reparaciones de lo que había ahí y también
3 controlar las emisiones en la mayor medida
4 posible con los equipos que teníamos allí en el
5 lugar. También simultáneamente trabajábamos en
6 un programa de protección de trabajadores. Estos
7 son algunos de los elementos que recuerdo,
8 pusimos en práctica inmediatamente, cuando
9 tomamos control de las operaciones. Le dije al
10 gerente de operaciones que viera ese líquido que
11 salía de la planta y lo controlase, lo detuviese.

12 P: ¿Entonces Doe Run Perú manejaba las
13 operaciones del PAMA -¿no?-, alguien, claro,
14 designado por usted?

15 R: Ah, sí, sí el doctor Juan Carlos Huyhua fue
16 el gerente de operaciones.

17 P: ¿Y también el señor Mogrovejo, José
18 Mogrovejo?

19 R: No, el señor Mogrovejo no se incorporó sino
20 hasta un año después de que comenzamos las
21 operaciones. Yo tenía al señor Dan Vornberg, un
22 especialista en cuestiones ambientales muy

1 competente de Estados Unidos y él trabajó con
2 nosotros en muchos proyectos, confiaba mucho yo
3 en Dan; y también trabajé con Tony Worcester como
4 gerente técnico. Él trabajó con nosotros en
5 varios proyectos. Estas personas eran personas
6 en las que yo confiaba mucho y básicamente
7 durante varios meses estaban trabajando con
8 nosotros en La Oroya, durante los primeros meses,
9 claro.

10 P: ¿Los proyectos del PAMA estaban siendo
11 realizados según el cronograma del PAMA cuando
12 usted estuvo allí?

13 R: El PAMA era modificado periódicamente,
14 siempre con la anuencia del MEM. A mi leal saber
15 y entender, cuando yo me jubilé cumplíamos con el
16 PAMA, como siempre lo habíamos hecho. El MEM en
17 diferentes momentos mandaba gente para auditar,
18 lo que hacíamos, y para ver los diferentes
19 proyectos que habíamos completado.

20 P: Usted salió en 2005, a fines de 2005 de
21 DRP. ¿Correcto?

22 R: No, me jubilé en enero de 2004.

1 P: Sí, disculpe, tiene usted razón. ¿Diría
2 usted que dejó la planta en una situación mejor o
3 peor que cuando la recibió?

4 R: Mucho mejor.

5 P: No tenemos más preguntas en el
6 interrogatorio directo.

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 Muchas gracias, señor Schiffer.

9 Tenemos unos pocos minutos hasta tanto
10 tengamos que realizar el receso para el almuerzo.
11 Me parece que este es un buen momento para
12 detenernos.

13 Señor Buckley, usted no puede hablar de este
14 caso con nadie. Espero que sin hablar del caso
15 pueda usted disfrutar de su almuerzo, si es que
16 donde está usted es la hora del almuerzo.

17 Entonces, reanudamos nuestra audiencia a las
18 13 y 35 -- perdón, a las 13 y 45 mejor, hora de
19 Washington. Muchas gracias.

20 (Pausa para el almuerzo.)

1 SESIÓN DE LA TARDE

2 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

3 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
4 Señor presidente: antes de que llegue el testigo,
5 tengo un par de cuestiones procesales.

6 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
7 Sí. Adelante.

8 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
9 Primero, vamos a exhibirle al señor Buckley una
10 serie de documentos. Podemos hacer que alguien
11 esté en la sala con él a efectos de proporcionar
12 la asistencia técnica.

13 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Sí.
14 Muy bien. Hay alguien en la sala con él.

15 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
16 Excelente. El señor Vaca va a realizar el
17 interrogatorio y después la señora Flores
18 también.

19 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
20 Perdón, no lo entendí.

21 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés): La
22 señora Flores solamente hará un breve

1 contrainterrogatorio respecto del informe de SVS.

2 ¿Alguna pregunta?

3 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Sí.

4 Pero por favor vamos a ver si colocamos al
5 testigo en una sala paralela.

6 Una aclaración, señor presidente. En general,
7 el contrainterrogatorio debe estar dirigido a lo
8 que sabe el testigo, según su leal saber y
9 entender y también lo incluido en su declaración
10 testimonial.

11 Por ejemplo, en cuanto al informe de SVS, se
12 le puede preguntar si lo ha visto. Pero si no lo
13 ha visto, no sé qué objetivo tendrían estas
14 preguntas. Me gustaría que me aclarasen este
15 tema.

16 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés): Si
17 el informe de SVS fue redactado durante el
18 mandato del testigo y se presentó recientemente.

19 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
20 Pero no fue parte de la declaración testimonial.

21 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
22 Bueno, decía que este documento se presentó

1 reciente, fue parte de la conversación que
2 tuvieron las partes el mes pasado.

3 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
4 Bueno, si él tiene conocimiento del informe, no
5 tengo problema, si no, está muy bien.

6 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
7 inglés): Señor presidente, un punto más. Usted
8 tiene razón. El informe SVS fue parte de Renco
9 I.

10 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
11 Señor Buckley.

12 La pregunta que usted quería formular era algo
13 que tenía que ver con lo que nosotros ya
14 debatimos. ¿Verdad? No es algo que quiera volver
15 usted a hacer.

16 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): No,
17 no, señor presidente.

18 INTERROGATORIO AL TESTIGO KENNETH BUCKLEY

19 (Por videoconferencia)

20 (Continuación)

21 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
22 No lo escuchamos, señor Buckley.

1 Señor Buckley, le van a formular un
2 contrainterrogatorio.

3 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): Señor
4 presidente, sí, realizaré el
5 contrainterrogatorio.

6 Soy el señor Brian Vaca.

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 Adelante, señor Vaca.

9 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés):
10 Gracias, señor presidente.

11 Soy Brian Vaca, señor Buckley. Junto con mis
12 colegas representamos a la República del Perú y a
13 Activos Mineros en este arbitraje.

14 ¿Me escucha bien?

15 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Sí,
16 lo escucho muy bien.

17 P: Muy bien. Le voy a formular algunas
18 preguntas en cuanto a la testimonial que usted
19 presentó en este arbitraje y también algunos
20 documentos a los que usted hizo referencia.

21 Si en algún momento durante el interrogatorio
22 usted precisa ir al baño, por ejemplo, nos lo

1 indica y haremos el receso para que usted lo
2 haga. Agradecemos muchísimo su presencia aquí,
3 señor Buckley.

4 Le voy a formular algunas preguntas sobre lo
5 que declaró en su declaración testimonial, así
6 que sería más fácil para usted tenerla por
7 escrito allí.

8 ¿Estamos listos para comenzar?

9 R: Sí, tengo mi declaración conmigo.

10 P: Bien. Vamos a proceder, si usted está
11 listo para comenzar.

12 Señor Buckley, me gustaría comenzar
13 formulándole algunas preguntas básicas respecto
14 de su experiencia antes de incorporarse a Doe Run
15 Resources Corporation.

16 Antes de hacerlo, usted tenían muchos años de
17 experiencia como metalúrgico. ¿Verdad?

18 R: Sí.

19 P: Un ejemplo, del 64 al 77, usted trabajó en
20 la industria minera y metalúrgica en Zambia, en
21 Botsuana y en Uganda. ¿Es correcto?

22 R: Sí.

1 P: Esa experiencia fue del 64 al 77.

2 Una década después, en 1986, allí usted se
3 incorporó a Doe Run Resources Corporation.

4 ¿Verdad?

5 R: Sí.

6 P: Y tuvo usted durante diez años diferentes
7 puestos de gestión hasta el año 97, del 86 al 97.

8 ¿Es correcto?

9 R: Correcto.

10 P: Puede decir usted que su experiencia en
11 aquel momento era tan excelente que para 1997 Doe
12 Run Resources lo designó vicepresidente de
13 Fundiciones. ¿Correcto?

14 R: Correcto.

15 P: Y en septiembre de 1997 usted comenzó a
16 fungir como presidente y gerente general de DRP,
17 Doe Run Perú. ¿Correcto?

18 R: No, fue en octubre. Si mal no recuerdo,
19 fue después de que concluimos la compra de
20 Metaloroya y se me designó gerente General, meses
21 después se me designó presidente.

22 P: Muy bien.

1 En su testimonial, usted mencionó que esto era
2 de septiembre de 97 hasta el 2003, que usted
3 fungió como presidente y gerente General. ¿Usted
4 está haciendo una corrección, es septiembre de
5 1997 o es octubre?

6 R: Bueno, la memoria me está haciendo algunas
7 jugadas, así que vamos a quedarnos con lo que
8 dice en la testimonial. La testimonial fue hace
9 diez años, seguramente lo que dice allí es más
10 preciso.

11 P: Muy bien, señor Buckley. Como presidente y
12 gerente general de DRP, ¿diría usted que era el
13 ejecutivo de más alto nivel de DRP?

14 R: Sí.

15 P: Durante su mandato como presidente y
16 gerente General de DRP, usted fue responsable de
17 reportarle al señor Jeffrey Zelms. ¿Es verdad?
18 ¿El señor Zelms era su jefe?

19 R: Sí, era correcto.

20 P: Y era el presidente de Doe Run Resources
21 Corporation en aquel momento. ¿Verdad?

22 R: Sí, es correcto.

1 P: Cuando usted era presidente y gerente
2 General de Doe Run Perú, usted estaba a cargo de
3 Doe Run Perú. ¿No es cierto?

4 R: Es correcto, sí.

5 P: Algunas preguntas, señor Buckley, que
6 tienen que ver con su declaración directa, la que
7 dio hace más o menos una hora. Usted dijo que
8 finales de agosto de 1997 usted se trasladó a
9 Perú para visitar la planta. ¿Verdad?

10 R: Si mal no recuerdo, sí.

11 P: ¿Podríamos decir que fue usted allí para
12 realizar una debida diligencia de la planta?

13 R: No recuerdo si fue en agosto o en
14 septiembre. La versión correcta es la que consta
15 en mi declaración testimonial. Fuimos, sí para
16 hacer allí una debida diligencia.

17 P: Voy a llamarlas "visitas iniciales a La
18 Oroya". Usted diría que la planta necesitaba
19 grandes mejoras. ¿Verdad?

20 R: Sí.

21 P: Entiendo que en su directo usted dijo que
22 había visitado todas las zonas de la planta

1 cuando usted fue allí. ¿Verdad?

2 R: Sí.

3 P: Vamos a pasar a otro tema durante un
4 momento.

5 Hablemos de ciertas obligaciones que tenían de
6 DRP según el CTA, el contrato de transferencia de
7 acciones.

8 ¿Tiene usted conocimiento de ese documento?

9 R: No participé de ninguna forma en esa
10 transferencia de acciones. Eso lo manejó la gente
11 de Renco. Yo participé directamente en las
12 actividades de debida diligencia de la planta de
13 La Oroya y de las propiedades que estaban
14 alrededor de ella.

15 P: Entiendo. No le voy a formular preguntas
16 detalladas de ese contrato, pero quiero entender
17 un poquito cuánto sabía usted respecto de este
18 CTA.

19 ¿Sabía usted que el CTA que se firmó el 23 de
20 octubre se firmó en esa fecha en 1997?

21 R: No lo recuerdo, disculpe.

22 P: Está bien. Podemos pasar a la próxima

1 pregunta. Quiero asegurarme de que usted sepa
2 que parte de este acuerdo es que DRP tenía que
3 hacer un aporte de capitales de más o menos 800
4 millones de dólares -- perdón, 125 millones de
5 dólares.

6 R: Sí, lo sabía.

7 P: ¿Qué se hizo con ese aporte de capital? De
8 eso quiero hablar. Supongo que, dado que era
9 presidente y gerente general de DRP en aquel
10 momento supongo -digo- que usted sabía que el día
11 de la compra de la planta, DRP tomó parte de esa
12 contribución de 125 millones y se la dio en
13 préstamo a Doe Run Mining en un crédito sin
14 intereses. ¿Recuerda?

15 R: Honestamente, no recuerdo los detalles.
16 Pasaron ya 27 años y no recuerdo lamentablemente
17 esos detalles.

18 P: Muy bien, señor Buckley. Entiendo que esto
19 sucedió hace mucho tiempo, pero dado que se
20 trataba de 125 de millones de dólares y que usted
21 era el presidente y gerente general de la
22 empresa, quería saber si usted sabía que esos 125

1 millones no se quedaron en la empresa. ¿Lo sabía?

2 R: Sí, sí. Eso sí lo sabía.

3 P: Cuando usted fue presidente y gerente
4 general de Doe Run Resources, ¿pensó usted que la
5 decisión de tomar estos 125 millones y sacarlos
6 de la empresa generaría problemas financieros
7 para DRP?

8 R: No, francamente tenía confianza en Renco;
9 era nuestra propietaria. Renco sabía lo que
10 estaba haciendo y por supuesto tenía gran
11 confianza en Doe Run Resources en Estados Unidos.
12 En aquel momento no creo que eso haya tenido
13 ningún tipo de impacto respecto de mi persona, si
14 mal no recuerdo.

15 P: Bien. ¿Esa era la postura que usted tuvo
16 durante todo el período donde usted fungió como
17 presidente y gerente general de Doe Run
18 Resources?

19 R: No recuerdo que haya habido un momento en
20 donde yo hubiera pensado que esos fondos
21 afectaban lo que queríamos o lo que teníamos que
22 hacer. Eso no fue parte de lo que yo pensaba en

1 aquel momento. Estábamos obligados a cumplir
2 obligaciones sobre la base de nuestros propios
3 recursos. Esta suma de 125 millones no era algo
4 que yo tenía demasiado en cuenta, sabía que
5 teníamos que cumplir con nuestras obligaciones
6 utilizando nuestros propios recursos. Ese era el
7 entendimiento que teníamos cuando nos hicimos
8 cargo de La Oroya. Eso es lo que pensaba en aquel
9 momento, y así lo veía yo.

10 P: Entendido. Para que quede claro: esa
11 respuesta que usted dio se aplica a todo el
12 período en el que usted fue gerente general y
13 presidente de Doe Run Resources, es decir, de
14 1997 a cuando usted dejó el puesto en 2004.

15 R: Sí, en efecto. No recuerdo ningún momento
16 en el que yo haya sido presidente y gerente
17 general y en el que eso se haya transformado en
18 un tema muy complejo para mí. En todo momento yo
19 pensé que eso no nos estaba afectando para nada,
20 eso no era parte de lo que yo estaba pensando. Yo
21 me concentraba más en el cumplimiento de nuestras
22 obligaciones con nuestros propios recursos. Ahí

1 me estaba concentrando yo.

2 P: Muy bien, señor Buckley. Muchísimas gracias
3 por esta respuesta.

4 Le quiero mostrar la pieza probatoria R-85.
5 Mi colega pondrá esto en pantalla y me gustaría
6 que me confirme que puede ver el documento.

7 R: Sí, recuerdo este documento.

8 P: Muy bien.

9 Señor Buckley, este es un memorando que usted
10 le envió a Jeff Zelms. ¿Lo ve?

11 R: Sí, lo veo.

12 P: Jeffrey Zelms era el presidente, ¿verdad? Y
13 en este memorando vemos la fecha aquí. Le voy a
14 pedir a mi colega que baje a la situación, es
15 decir a la situación actual.

16 Este señor Zelms era el presidente de Doe
17 Run Resources. ¿Correcto?

18 R: Sí, correcto.

19 P: Y la fecha de aquí, ¿la ve, señor Buckley?
20 Es el 4 de septiembre de 2000.

21 R: Lo veo.

22 P: Y en este memorando le voy a pedir a mi

1 colega que vaya bajando.

2 Aquí en este memorando usted le está diciendo
3 al presidente de Doe Run Resources que usted cree
4 que Doe Run Resources tenía problemas de
5 liquidez.

6 R: Correcto.

7 P: A ver, veamos qué dice en este memorando.
8 Vayamos a la página 3. Muchas gracias.

9 Entonces, arriba si lo pueden ver -creo que se
10 la puede llamar una sección- que dice:
11 "Problemas". ¿Lo ve?

12 R: Eso.

13 P: Sí, esa sección. Simplemente estoy
14 mencionado que hay un título que está subrayado.
15 Dice "problemas" antes de la viñeta. ¿Lo ve?

16 R: Sí, lo veo.

17 P: Y si nos fijamos en la tercera viñeta,
18 quiero leer algo que usted dice aquí. En la
19 tercera viñeta usted dice: "Los problemas de Doe
20 Run son en gran medida un problema de
21 estructuración financiera". Es la primera
22 oración. ¿La ve, señor Buckley?

1 R: Sí.

2 P: Y unas líneas más abajo -comienza en el
3 cuarto renglón de la tercera viñeta- le voy a
4 leer algo más que usted dijo: "El problema es
5 que, en general, nuestras empresas son
6 insuficientemente rentables para respaldar la
7 carga de la carga de la deuda, en especial en
8 este entorno". ¿Lo leí correctamente?

9 R: Sí, pero yo no puedo leer más, pero sí,
10 puedo escuchar lo que me está diciendo, sí, sí.
11 Está bien.

12 P: Voy a pasar al siguiente párrafo en la
13 cuarta viñeta.

14 Usted luego dice -y aquí estoy citando-: "Doe
15 Run tiene una gran limitación de capital y no
16 puede financiar muchos proyectos de alto
17 rendimiento ahora disponibles". Esto es lo que
18 usted dijo. ¿Verdad?

19 R: Sí.

20 P: Y para confirmar: usted utilizó la palabra
21 "severamente" para caracterizar los problemas de
22 capital. ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: Y si bajamos al sexto punto en el documento
3 -- le pido disculpas. Estamos ahora en el sexto
4 punto, y en el sexto punto o viñeta, usted dice:
5 "Endeudamientos adicionales: de estar disponibles
6 solamente demorarían lo inevitable. El problema
7 que tenemos es el problema de la deuda." ¿Lo leí
8 correctamente?

9 R: Sí.

10 P: Le pido disculpas, pero hay dos puntos
11 adicionales que quiero leer y que quiero que
12 usted confirme en el séptimo punto.

13 En la primera oración usted dice: "Todo lo
14 anterior ilustra que el modelo financiero de Doe
15 Run con un 100 por ciento de financiamiento de la
16 deuda está viciado al menos con empresas que
17 tienen un alto requisito de inversión de
18 capital". ¿Lo leí correctamente?

19 R: Sí.

20 P: Entonces le voy a preguntar una vez más, y
21 tal vez lo vaya a parafrasear: señor Buckley, en
22 este momento, en septiembre de 2000 cuando usted

1 envió este correo electrónico a su jefe el señor
2 Jeff Zelms, ¿creía usted que la estructura
3 financiera y el modelo comercial de Doe Run no
4 estaban funcionando?

5 R: Eso fue lo que dijimos en ese momento.

6 P: Correcto. En septiembre de 2000. ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Y de hecho en ese momento, señor Buckley,
9 yo creo que estaba tan convencido de cuán
10 defectuoso era este modelo que usted dijo en este
11 memorando que usted no estaba al tanto de ninguna
12 empresa, ningún sector que pudiese manejar una
13 situación como la que estaba tratando de manejar
14 Doe Run. ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: Y de hecho yo le diría que usted estaba tan
17 convencido que usted mencionó esto no solo a su
18 jefe, Jeff Zelms, sino que recomendó también que
19 lo presentase al director ejecutivo del grupo de
20 Renco, el señor Rennert. ¿Correcto?

21 R: Sí.

22 P: Y voy a agregar algo más aquí para

1 confirmar. Usted pensó que los problemas con el
2 modelo comercial eran tan defectuosos que el
3 último mensaje en este memorando, si vamos a la
4 última página, fue y lo voy a leer aquí del
5 memorando el último renglón, que usted instó a
6 crear una sensación de urgencia para abordar todo
7 lo anterior y crear un plan agresivo con plazos y
8 rendiciones de cuentas estrictas. ¿Lo leí
9 correctamente?

10 R: Sí.

11 P: Entonces, señor Buckley, estoy tratando de
12 remontarme al año 2000; ya hablamos anteriormente
13 que usted era el jefe en Perú para Doe Run.
14 ¿Correcto?

15 R: Correcto.

16 P: Usted era la persona que sabía lo que
17 estaba ocurriendo más que nadie en Doe Run Perú
18 en ese momento. Es decir, si la opinión de
19 alguien sobre el desempeño de Doe Run era
20 importante, esa era su opinión. ¿Correcto?

21 R: Sí.

22 P: Y para dejar en claro, señor Buckley, en

VERSIÓN FINAL

1 este memorando donde usted está expresando a Jeff
2 Zelms los problemas de (liquidez), usted nunca
3 mencionó a ninguna entidad del Estado peruano
4 como el MEM como fuente del problema. ¿Verdad?

5 R: Va a tener que repetirlo, le pido
6 disculpas.

7 P: Usted aquí está expresando los problemas
8 financieros a los que se enfrentó Doe Run.
9 ¿Correcto? En este memorando.

10 R: Sí.

11 P: Y en ningún momento del memorando usted
12 menciona que parte del problema era algún acto
13 del MEM, el Ministerio de Energía y Minas del
14 Perú.

15 R: Bueno, ¿puedo comentar?

16 P: Sí, puede responder, señor Buckley.

17 R: Este fue un memorando que yo escribí y el
18 jefe de finanzas de Doe Run Perú, el señor Ken
19 Hecker, y este memorando era nuestra
20 responsabilidad de informar a Doe Run Resources y
21 a través de ellos a Renco sobre esto. Esto fue
22 escrito cuando hubo un colapso en el precio del

1 metal. Fue de mediados hasta finales de 1999 y
2 esto fue una gran fuente de tensión para todo el
3 sector minero. Me pareció que teníamos la
4 responsabilidad de compartir nuestras ideas,
5 nuestras recomendaciones para la gente con la
6 cual trabajamos, y si no lo hubiésemos hecho
7 habría sido un apartamiento de nuestra
8 responsabilidad. A fin de cuentas, después de
9 escribir esta carta, hubo una disminución
10 importante en el financiamiento que estábamos
11 enviando a los Estados Unidos y avanzamos,
12 pudimos cumplir con nuestras obligaciones, en
13 especial en lo que hace al PAMA. Y como ya dije,
14 recibimos el apoyo en cuanto -- yo diría la
15 autorización financiera del envío de dinero a los
16 Estados Unidos y eso ayudó. Todos mis temores de
17 que podría haber ocurrido lo peor, no se
18 materializaron y seguimos con esto hasta mi
19 jubilación en 2004 y cumplimos nuestra
20 obligación, escribimos una carta, indicamos que
21 era necesario. Bueno, no sé si habíamos escrito
22 de más, pero me pareció que era lo que teníamos

1 que hacer, hacerle conocer nuestras ideas al MEM.
2 Esa fue mi respuesta.

3 P: Gracias, señor Buckley.

4 Señor Buckley, ¿usted entiende que estamos
5 transmitiendo al público esta audiencia?

6 R: ¿Perdón?

7 P: Sacamos los documentos de la pantalla. ¿Me
8 ve, me escucha?

9 R: Sí, señor, lo veo.

10 P: Muy bien. Acabamos de sacar los documentos
11 de pantalla. Vamos a pasar a un tema adicional.
12 Simplemente quiero asegurarme, señor Buckley, que
13 usted entiende que se está transmitiendo al
14 público esta audiencia. ¿Verdad?

15 R: No, no sé qué es lo que quiere decir.

16 P: Quiere decir que la gente en cada uno de
17 los Estados en los Estados Unidos y fuera de los
18 Estados Unidos pueden ver este testimonio.

19 R: No, no sabía hasta que me lo dijo.

20 P: Bueno, permítame decirle que se trata de
21 una audiencia que se está transmitiendo al
22 público, para que usted esté al tanto.

1 Señor Buckley, mientras usted presidió Doe Run
2 Perú, ¿Renco y Doe Run Resources controlaban las
3 decisiones de Doe Run?

4 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
5 Perdón, esto no va al punto. Él está tratando de
6 crear un expediente a través de sus argumentos y
7 esto es un golpe fuera de la línea -- debajo de
8 la línea. Entonces, realmente objeto.

9 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
10 Le estaba preguntando al Perú -- me gustaría
11 saber qué es lo que piensa Perú antes de que los
12 tres miembros del Tribunal puedan conferir.

13 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): Bueno,
14 estas preguntas tienen que ver con el caso
15 contractual. No tienen nada que ver con los
16 otros litigios paralelos, son preguntas que son
17 pertinentes para el caso contractual. El
18 arbitraje al amparo del contrato.

19 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Me
20 gustaría que al menos veamos preliminarmente
21 cuáles son estas preguntas con el Tribunal.
22 Ahora bien, si Renco controla a DRP no es un tema

1 en este caso, no hay nada en el contrato y en el
2 estándar para las partes indirectas, no revela
3 que sea necesario probar algo de esto. Es
4 realmente inapropiado y ustedes ya dijeron que
5 esto está siendo transmitido, incluyendo así
6 claramente los abogados que están trabajando en
7 el litigio. Esto no es pertinente. Ahora, no
8 tiene nada que ver con este caso y honestamente
9 es una vergüenza.

10 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
11 Bueno.

12 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
13 Señor Buckley, vamos a hacer una breve pausa en
14 la transmisión de su video, para que usted lo
15 sepa.

16 Creo que él debería estar en las salas
17 paralelas.

18 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): Muchas
19 gracias por esta objeción, señor Schiffer.

20 Señor presidente, creo que es importante
21 aclarar esto: las preguntas que vamos a formular
22 son pertinentes para determinar si Doe Run

1 Resources y Renco no eran signatarios. Entonces,
2 este es el objetivo de la pregunta.

3 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
4 ¿Puedo responder? Eso es ridículo. Los
5 documentos son obvios, están preguntando si son
6 signatarios o no; firmaron, suscribieron,
7 suscribieron el documento, el documento lo
8 muestra. Entonces, ¿qué es lo que tiene que ver
9 con las cuestiones en este caso?

10 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): Le pido
11 disculpas.

12 Señor presidente, creo que una de las primeras
13 cosas que dijo el señor Schiffer en la apertura
14 es: los documentos son los documentos, pero
15 tenemos que contrainterrogar a los testigos para
16 informarnos sobre el caso. Todo el mundo sabe lo
17 que dice el documento, pero necesitamos saber qué
18 es lo que ocurrió en ese momento y creo que será
19 útil para el Tribunal.

20 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
21 Señor presidente, si él quiere preguntar si Renco
22 y DRRC firmaron el contrato, no tengo ningún

1 problema, pero el tema del control no tiene nada
2 que ver con eso.

3 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
4 Cuando usted está diciendo si son signatarios o
5 no, ¿quiere decir si ellos incluyeron su nombre
6 en la línea de firma o está utilizando la
7 discreción en el sentido más amplio? ¿Lo puede
8 explicar para tomar una decisión a nivel del
9 Tribunal?

10 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés):
11 Gracias, señor presidente. No, no tiene que ver
12 con la firma o no del documento. Una de las
13 objeciones fue que no eran signatarios y las
14 demandantes están diciendo que deberían poder
15 estar en este arbitraje porque no son signatarios
16 y quieren incorporarlos a través de diferentes
17 teorías. Y creemos que hay preguntas que podemos
18 formular que van a ayudar al Tribunal a evaluar
19 si satisfacen los requisitos para determinar que
20 no son signatarios.

21 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Algo
22 más. Si él quiere hablar de los elementos que son

1 pertinentes en Perú, no tengo ningún
2 inconveniente, pero el control, ese es un tema
3 candente que no es parte de la legislación
4 peruana y que se está disputando en los Estados
5 Unidos.

6 (Pausa.)

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 Vamos a salir un momento. Volvemos tan pronto
9 sea posible.

10 (Pausa.)

11 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
12 Mis colegas van a explicar lo que acabamos de
13 plantear nosotros, entre nosotros.

14 Adelante.

15 COÁRBITRO THOMAS (Interpretado del inglés):
16 El tema del control es un tema del derecho
17 estadounidense. No es una cuestión que sea de
18 interés particular. Sin embargo, el señor
19 Buckley tuvo interacciones con otras empresas que
20 participaron en esto directamente o que tal vez
21 no lo hayan hecho.

22 Pueden formularse preguntas respecto de las

1 interacciones que él ha tenido con esas otras
2 empresas, siempre que esté dentro del ámbito de
3 la responsabilidad del señor Buckley.

4 Hay una serie de temas que surgieron respecto
5 de los hechos y por supuesto los abogados pueden
6 formular preguntas que deseen en ese sentido. Me
7 parece que sería más fácil evitar preguntas en
8 materia de control, según se entiende esa figura
9 jurídica en el derecho de Missouri. Y yo estoy
10 hablando de algo que es cuestión personal mía.

11 COÁRBITRO GRIGERA NAÓN (Interpretado del
12 inglés): También tengo que decir que este es un
13 tema que puede ser explorado y las preguntas
14 pueden realizarse.

15 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Si
16 las preguntas tienen que ver con lo que dijeron
17 sus coárbitros, no tengo problemas con esas
18 preguntas, pero ellos dijeron que todo el mundo
19 está mirando esto y también están viendo
20 elementos de los litigios de Missouri.

21 Si él formula preguntas que son pertinentes
22 para este caso, está bien, si no aborda los otros

1 temas, claro. En ese caso, no tendríamos
2 problema. Nunca tuvimos problemas en este
3 sentido.

4 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
5 Bueno.

6 Seguimos entonces en audiencia pública.

7 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
8 Puedo cambiar de parecer yo si las preguntas
9 cambian, pero por ahora está bien, podemos seguir
10 en audiencia pública.

11 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
12 Señor Vaca, tiene usted la palabra ahora.
13 Volvemos a estar en las actas.

14 Vamos a traer nuevamente al señor Buckley.

15 Señor Buckley, no lo vemos, pero sí lo
16 escuchamos. Me parece que tenemos que ver eso
17 allí en pantalla.

18 Señor Buckley, diga algunas palabras.

19 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Sí,
20 los puedo ver.

21 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
22 Muchas gracias. Muy bien. Gracias. Regresamos a

1 la audiencia y el señor Vaca le formulará al
2 señor Buckley la próxima pregunta.

3 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés):
4 Gracias, señor presidente.

5 Tengo algunas preguntas más, señor Buckley.
6 Mientras usted fue presidente y gerente General
7 de DRP, ¿diría usted que DRP cumplió sus
8 obligaciones según el CTA?

9 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): No
10 recuerdo todos los elementos del CTA, discúlpeme.
11 No le puedo responder la pregunta. No lo sé.

12 P: Está bien, señor Buckley. Pasemos a la
13 próxima pregunta.

14 Respecto de las operaciones diarias de DRP,
15 mientras usted fue presidente de DRP ni Renco ni
16 Doe Run Resources gestionaban esas operaciones
17 diarias de Doe Run Perú, ¿no?

18 R: No, no lo hacían.

19 P: Cuando usted fue presidente de DRP,
20 ¿consideraba que DRP era una empresa
21 independiente?

22 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):

1 Perdón. Me parece que él no escuchó las
2 directivas. Ninguno de esos elementos tiene que
3 ver con nuestra teoría de una parte indirecta.
4 Estos elementos son claros, tienen que ver con el
5 derecho de Missouri y también con el tema de
6 levantar el velo societario.

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 No sé cuáles serán sus próximas preguntas, pero
9 quizás tengamos que decidir este tema y tengamos
10 que poner en aislamiento al señor Buckley.

11 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
12 Señor Buckley, nuevamente lo vamos a enviar a la
13 sala de descanso unos momentos mientras
14 sesionamos aquí.

15 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

16 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
17 ¿En qué dirección se dirigió usted, señor Vaca?
18 Me parece que va en una dirección que no es la
19 dirección que quiere el señor Schiffer.

20 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): Por
21 supuesto que no, señor presidente. Esto tiene
22 que ver con el cumplimiento de las obligaciones

1 de DRP.

2 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
3 Escuchemos la pregunta.

4 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): La
5 pregunta es si las demandantes, Renco Group y Doe
6 Run Resources en algún momento participaron en el
7 cumplimiento de las obligaciones de DRP, mientras
8 el señor Buckley era presidente.

9 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Esa
10 pregunta no tiene ningún sentido para mí, pero
11 bueno, la puede formular si usted lo desea.

12 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
13 Sí, está muy bien. El movimiento y la movilidad
14 son importantes, se dice. Vamos a ver si el
15 testigo comparte también esa opinión.

16 ¿La pregunta de la independencia de Renco, eso
17 no se va a repetir, verdad, señor Vaca?

18 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): Es
19 correcto, señor presidente.

20 Le respondo la pregunta, señor presidente. La
21 respuesta a esa pregunta consta en las actas, así
22 que no se va a reformular la pregunta.

1 (Pausa.)

2 INTERROGATORIO AL TESTIGO KENNETH BUCKLEY

3 (Por videoconferencia)

4 (Continuación)

5 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
6 Señor Buckley, ¿está usted listo para la próxima
7 pregunta?

8 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Sí,
9 estoy listo.

10 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
11 Señor Vaca.

12 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés):
13 Gracias, señor presidente.

14 Bienvenido, señor Buckley, nuevamente.

15 Mientras usted fue presidente de DRP, ¿el
16 grupo Renco o Doe Run Resources en algún momento
17 se pusieron allí para cumplir las obligaciones de
18 Doe Run Perú?

19 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Si
20 ellos participaron directamente, no, nunca
21 participaron directamente.

22 P: Muchas gracias, señor Buckley.

1 Señores miembros del Tribunal, no tenemos más
2 preguntas.

3 Ahora, mi colega Gaela Gehring Flores
4 continuará formulando algunas preguntas
5 adicionales para el señor Buckley.

6 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
7 Espero haber entendido bien el nombre, pero la
8 persona que se mencionó será la que haga las
9 preguntas ahora, la que tiene el uso de la
10 palabra.

11 Gaela, se llama usted. Muy bien, señora
12 Gehring Flores, tiene usted la palabra.

13 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
14 inglés): Gracias, señor Simma.

15 Lo saludo, mister Buckley. ¿Me ve?

16 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Sí,
17 la veo muy bien.

18 P: Le voy a formular algunas preguntas que
19 tienen que ver con los informes de emisiones de
20 dióxido sulfúrico de DRP mientras usted fue
21 presidente de dicha empresa.

22 R: Muy bien.

1 P: Usted fue presidente y gerente General de
2 DRP hasta septiembre de 2003. ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: En su testimonial, en el párrafo 10 dice
5 usted que el Complejo La Oroya estaba en una
6 situación tan mala desde el punto de vista del
7 mantenimiento que al (arreglar) algunas cosas se
8 produjo una reducción de la contaminación de un
9 20 por ciento. ¿Así lo entiende?

10 R: Si es lo que escribí, es lo que yo entendí
11 era la situación.

12 P: Mientras usted era presidente y gerente
13 General de Doe Run Perú, básicamente lo que tenía
14 era un sistema para medir las emisiones de
15 dióxido sulfúrico de la chimenea principal.
16 ¿Correcto?

17 R: Sí, así era. Estoy tratando de recordar,
18 porque esto pasó hace mucho, mucho tiempo.

19 P: Sí, entendido.

20 Doe Run Perú entonces, informaba los
21 resultados de esas mediciones de dióxido
22 sulfúrico de la chimenea principal al MEM.

1 ¿Verdad?

2 R: Le informamos todo tipo de cosas al MEM, no
3 dudo que esa haya sido una de ellas.

4 P: ¿Tiene usted algún motivo para pensar que
5 ustedes no presentaban informes sobre las
6 emisiones de dióxido sulfúrico?

7 R: No, estoy seguro de que lo hicimos.

8 P: Usted también recuerda que informaba el
9 avance que hacía en cuanto a las emisiones -- que
10 se reducía la reducción de emisiones a la
11 comunidad de La Oroya. ¿Lo recuerda?

12 R: Sí, el doctor Huyhua lo hacía en forma
13 frecuente.

14 P: Hacia el final de su mandato, como gerente
15 General y como presidente, usted presentó a la
16 comunidad de La Oroya un informe bastante
17 extenso. Lo voy a colocar en pantalla.

18 Vamos al C-47. ¿Lo ve en pantalla, señor
19 Buckley?

20 R: Sí, realizamos muchas comunicaciones con la
21 comunidad. Tratábamos de comunicarle a la
22 comunidad lo que estábamos haciendo, veo lo que

1 está aquí y sí, eso es lo que hicimos.

2 P: Usted tenía una presencia han muy
3 prominente en este informe. Vamos a la página 7
4 del PDF. Este es usted, señor Buckley. ¿No es
5 cierto?

6 R: Cuando era muy joven, sí.

7 P: Y creo yo que en este informe, y este creo
8 que fue el último informe que le presentó usted a
9 la comunidad, usted le estaba explicando a la
10 comunidad que el nuevo gerente General sería el
11 señor Neil, el nuevo gerente General de DRP. ¿Lo
12 recuerda?

13 R: No, no lo recuerdo, no recuerdo estos
14 detalles.

15 Sé que realizamos comunicaciones, pero no
16 recuerdo este tipo de detalles.

17 P: Vamos a la página 10. Aquí tenemos una
18 tabla que le informa a la comunidad de La Oroya
19 varias cosas y Kelby Ballena ha resaltado la
20 hilera que habla de las emisiones de azufre.
21 ¿Así comunicaba usted los avances en materia de
22 emisiones a la comunidad?

1 R: El doctor Huyhua y su gente elaboraba la
2 información y yo formaba parte del informe, y
3 claro, yo veía el informe antes de su
4 publicación. Bueno, no hay razón para pensar que
5 esta no era la información que nosotros le
6 brindábamos a la comunidad.

7 P: Con toda su experiencia, señor Buckley,
8 como metalúrgico, entiendo que usted conoce muy
9 bien el concepto del equilibrio de masas.

10 R: Perdón, ¿qué concepto?

11 P: El equilibrio de masas.

12 R: Ah, sí, sí.

13 P: El equilibrio de masas es algo que se hace
14 a partir del primer día y se aprende en las
15 facultades de metalurgia.

16 R: No me acuerdo.

17 En el caso de La Oroya, realmente ese tema no
18 me lo acuerdo, para decir la verdad. No me
19 acuerdo si lo hicimos en La Oroya.

20 P: Pero usted sabe cómo se hace el equilibrio
21 de masas. ¿Verdad?

22 R: Sí.

1 P: Vamos al R-314. Tenemos aquí un informe que
2 los abogados de Renco y de DRRC incluyeron en el
3 expediente. Es el informe SVS, lleva la fecha de
4 junio de 2003, y no sé si usted recuerda en sí el
5 informe.

6 R: No, no lo recuerdo.

7 P: Un momento, teníamos el documento
8 equivocado en pantalla. Bueno, aquí sí vemos un
9 informe que realizó SVS Ingenieros y Golder
10 Associates y es un informe de junio de 2003, y
11 los abogados de Renco y DRRC en este arbitraje
12 han indicado que este informe tiene algo que ver
13 con el informe sobre emisiones de dióxido
14 sulfúrico de DRP en el momento en que usted era
15 presidente y gerente general.

16 Vamos al anexo 3 de este informe. Aquí tenemos
17 el anexo 3 y dice aquí: "Balance anual de
18 azufre". Como dijimos, usted conoce el concepto
19 del equilibrio de masas.

20 R: Correcto.

21 P: Y, supuestamente, este anexo indica que se
22 trata de un ejercicio de equilibrar un elemento

1 en particular, el azufre. ¿Correcto?

2 R: Correcto.

3 P: Esto es importante en las operaciones
4 metalúrgicas, el equilibrio de masas, para
5 verificar la eficiencia de la planta y también
6 para la recuperación de metales. ¿Es así?

7 R: Sí, así es.

8 P: Porque el equilibrio de masas nos permite
9 dar cuenta de los metales y de las otras
10 sustancias que uno puede perder en el proceso.
11 ¿Verdad?

12 R: Sí, son cálculos de la recuperación, así
13 es.

14 P: Si se pierden metales, eso podría implicar
15 costos para la operación. ¿Verdad?

16 R: Sí.

17 P: Quizás uno está tirando el dinero -por así
18 decirlo-.

19 R: Sí, podría ser así.

20 P: Me imagino, entonces, que por ese motivo en
21 Doe Run Perú usted haría que su personal
22 realizase operaciones de equilibrio de masas en

1 forma relativamente constante. ¿Verdad?

2 R: Bien. Realizarían los cálculos ellos en
3 cuanto a la recuperación de metales. Acuérdense
4 que se trata de una operación polimetálica y
5 muchos metales y materiales están allí. Serían
6 cálculos constantes en cuanto a la recuperación
7 de los diferentes metales. Ahora bien, si se
8 hacía un equilibrio de masas en cada una de las
9 instancias, no lo sé, no estoy seguro, pero sí,
10 se hacía un examen constante de las
11 recuperaciones de los diferentes metales. Era una
12 operación polimetálica altamente compleja.

13 P: ¿Hay algo más que usted podría pensar que
14 se podría utilizar aparte del equilibrio de masas
15 cuando uno está tratando de dar cuenta de los
16 ingresos y egresos?

17 R: Bueno, yo conozco el concepto del
18 equilibrio de masas, pero no utilizábamos esa
19 frase: equilibrio de masas para cada uno de los
20 metales o para cada una de las sustancias;
21 calculábamos la recuperación de lo que ingresaba
22 y lo que salía. Esto lo hacía un metalúrgico en

1 La Oroya, y claro, se trataba del doctor Huyhua y
2 él les presentaba sus informes a otros superiores
3 una vez por mes. Él no informaba la recuperación
4 de todos los meses. Eso no estaría dentro de la
5 norma, pero pensemos que ha existido una planta
6 en La Oroya desde los años 30, pero la frase
7 "equilibrio de masas" no sería una frase que se
8 utilizaría en forma constante. Lo que se
9 utilizaba era la frase "recuperación de metales",
10 por ejemplo, recuperación de azufre.

11 P: Si uno hiciese un cálculo de la
12 recuperación de azufre o de equilibrio de azufre,
13 entonces uno haría eso a efectos de determinar
14 cuáles son las emisiones.

15 R: En todas las operaciones de fundición se
16 hacen pruebas de las emisiones de la chimenea.
17 Uno justamente las hace a efectos de determinar,
18 de comprobar qué sale de la chimenea. No recuerdo
19 con cuánta frecuencia se hacía eso en La Oroya,
20 pero nosotros podíamos calcular cuánto azufre
21 ingresaba a la planta y también podríamos estimar
22 cuánto azufre salía de la planta a través de la

1 chimenea.

2 P: Un motivo para realizar este cálculo de
3 recuperación de metales o de equilibrio de
4 metales es verificar los márgenes de utilidades y
5 otro motivo sería verificar los niveles de
6 emisión, ¿no es cierto?

7 R: No, no es correcto eso. Cuando comprábamos
8 concentrados -- a ver, cuando comprábamos
9 concentrados, y estamos hablando de cuestiones
10 polimetálicas, es decir elementos que contienen
11 varios metales, la adquisición de dichos
12 concentrados se relaciona con cada uno de los
13 metales en particular. Puede ser una cuestión
14 múltiple. Esas recuperaciones debían seguirse
15 porque tenían un impacto respecto de los
16 concentrados y la recuperación. El plan de
17 negocios de La Oroya tenía que ver con una
18 recuperación del 75 por ciento, pero esperábamos
19 nosotros lograr un nivel de más o menos un 80 por
20 ciento, es decir más de 75 por ciento porque esto
21 implica un metal gratis para la empresa. Ese es
22 el tipo de cálculos que hay que realizar. Hay que

1 conocer también las complicaciones..

2 P: Disculpe, señor Buckley, vamos a volver a
3 mi pregunta sobre las emisiones.

4 ¿Declara usted que ustedes nunca realizan un
5 cálculo de equilibrio de masas para poder
6 verificar los niveles de emisiones?

7 R: Esos ejercicios comenzaron a realizarse al
8 final de mi mandato -por así decirlo-. Nos
9 interesaba en particular el dióxido sulfúrico
10 porque estábamos trabajando con una consultora en
11 el diseño de una planta de ácido sulfúrico para
12 el dióxido sulfúrico, entonces teníamos que saber
13 cuál era el nivel de SO₂ y también la
14 concentración de SO₂, porque la concentración
15 tiene un efecto respecto de cómo se va a
16 construir la planta de ácido sulfúrico. Así que
17 sí, se hacían equilibrios de masa. Seguramente,
18 los consultores lo hicieron porque seguramente
19 precisarían esa información a efectos del diseño
20 de la planta de ácido sulfúrico, pero si usted me
21 pregunta si yo vi cómo se hacían los equilibrios
22 de masa, no: el doctor Huyhua sí, y los

1 consultores que estaban construyendo la planta de
2 ácido sulfúrico también, pero yo personalmente,
3 si yo hice cálculos de equilibrio de masa, no. Yo
4 no era el que operaba en sí La Oroya.

5 P: El señor Huyhua, entonces, sería el que
6 realizaba el equilibrio de masas a efectos de las
7 emisiones.

8 R: Me está preguntado sobre algo que sucedió
9 hace 27 años. No me acuerdo de tantos detalles.

10 P: Sí, pero alguien debía haber estado
11 haciéndolo.

12 R: No recuerdo. No recuerdo quién podría haber
13 estado haciéndolo, pero sí, seguramente se haría
14 como cuestión rutinaria. Yo no les diría a ellos
15 si han hecho sus cálculos de equilibrio de masas,
16 porque si eso era parte de la operación y era una
17 necesidad, seguramente lo hacían. Ahora, ¿lo
18 hacían todo el tiempo? No, eso no es correcto.

19 P: Uno de los motivos por los cuales uno
20 querría hacer este ejercicio en forma constante
21 era para alentar a la comunidad de La Oroya en el
22 caso de que existiese una emisión inesperada de

1 dióxido sulfúrico. ¿Se haría por este motivo?

2 R: No, no. Permítame responder a la pregunta.
3 El señor Huyhua -- bueno, teníamos monitores de
4 dióxido sulfúrico. Usted sabe que La Oroya está
5 entre dos montañas y en ciertas condiciones
6 meteorológicas existe una inversión y el dióxido
7 sulfúrico baja a la ciudad, y lo que hizo el
8 doctor Huyhua fue conectar los monitores a un
9 sistema de predicción meteorológica y cuando los
10 gases bajaban a la ciudad, cerrábamos varios
11 elementos de la operación para que no hubiese un
12 impacto tan grande en la ciudad hasta tanto se
13 levantase la inversión y pudiésemos nosotros
14 lograr nuestras operaciones normales. Así era
15 como nosotros abordábamos el tema del dióxido
16 sulfúrico durante mi mandato.

17 P: Entonces, DRP, durante su mandato como
18 director general, estaba preocupado por las
19 emisiones de dióxido de sulfuro y el efecto en la
20 comunidad de La Oroya.

21 R: Sí.

22 P: Pasemos al anexo 3 del informe R-314. A

1 ver, avancemos dos páginas: página 150 de R-314,
2 no R-312, sino R-314. Esto tiene que ver con el
3 saldo de sulfuro. Aquí tenemos 2001-2002.

4 ¿Reconoce usted esto como un saldo de sulfuro,
5 señor Buckley?

6 R: Parecería. Sí, el equilibrio de azufre
7 (inaudible) teníamos consultores, pero después de
8 que nos hiciéramos cargo de La Oroya teníamos el
9 tema de las plantas de ácido y la cuestión del
10 sulfuro, y básicamente estábamos allí tratando de
11 ver qué (inaudible). Sabíamos que había un tema
12 de equilibrio del sulfuro. Le estoy diciendo que
13 claramente sabíamos que teníamos un problema no
14 resuelto con el dióxido de sulfuro y esto era
15 parte de PAMA.

16 P: Creo que unos siete renglones más abajo -en
17 español- dice: "D02 al ambiente, toneladas
18 métricas por día". Entonces estamos hablando del
19 dióxido de sulfuro en toneladas métricas que se
20 emiten a la atmósfera por día. Lo vamos a hacer.

21 Entonces, SO₂ -- bueno, estamos tratando de
22 ver esto. Entonces esta es la parte en pantalla

1 que dice: "SO2 al ambiente", pero...

2 R: Sí, lo veo.

3 P: Y luego me gustaría concentrarme en las
4 últimas 2 columnas de este balance. La primera de
5 las últimas dos, dice: "El ambiente.." -estamos
6 hablando del dióxido de sulfuro al ambiente-
7 "...pruebas de control". Es de azufre, perdón.
8 Entiendo que esto quiere decir que ustedes están
9 midiendo. Esto es lo que ustedes están midiendo.

10 R: Usted me está pidiendo en detalle, yo no
11 recuerdo haber visto este documento.

12 P: No le estoy haciendo esta pregunta ahora en
13 este momento, (no) voy a llegar a eso. Un
14 momento.

15 En la última columna dice: "Dióxido de azufre
16 calculado", y usted asume que si usted está
17 haciendo un balance de azufre que este último
18 número viene de una -- según su experiencia de un
19 balance de masas, ¿este último número sería
20 calculado de un balance de masa a diferencia de
21 lo que tenemos en la chimenea principal?

22 R: No recuerdo este informe, pero es posible.

1 No le voy a decir nada más que eso.

2 P: Muy bien. Creo que podemos ver que SO₂
3 asociado con la cantidad calculada con el balance
4 de masa, 986 en realidad es 95 por ciento del
5 número que está en la tercera, a partir de la
6 última columna, desde la última.

7 ¿Entiende usted que DRP asumía que el 95 por
8 ciento de la cantidad que existía en la
9 instalación salía por la chimenea principal?

10 R: Bueno, sí, lo veo, que usted está
11 obteniendo información de dióxido de azufre en
12 esta planta, pero sí. Si esas son las cifras,
13 esas son las cifras, muy bien.

14 P: Cuando DRP notificaba las cifras de dióxido
15 de azufre al MEM, ¿sabía usted que DRP lo hacía
16 de manera anual, toneladas métricas?

17 R: No lo sé. Seguro, pero no lo recuerdo.

18 P: Yo le puedo mostrar un documento en un
19 momento que le va a mostrar exactamente cómo lo
20 hicieron.

21 R: Muy bien. Entonces, seguramente lo hicimos,
22 pero no lo recuerdo.

1 P: Y básicamente voy a comparar lo que usted
2 notificó con estos cálculos.

3 Señor Buckley, para cambiar estas cifras, que
4 son cifras diarias anuales, voy a multiplicar
5 estas cifras por 365, la cantidad de días al año.
6 Le voy a aumentar el tamaño para que lo pueda ver
7 mejor. Estamos viendo aquí: 878 por 365: 820.470
8 toneladas métricas al año; y 989,6 por 365 son
9 361.204 toneladas al año.

10 Entonces le estoy mostrando a usted que estoy
11 recibiendo una cifra anual y no es diaria.
12 ¿Correcto?

13 R: Sí, lo veo. Usted me está mostrando estas
14 cifras, pero no hay forma que yo recuerde este
15 informe. ¿Por qué simplemente no me señala algo?
16 Me está diciendo que yo envié personalmente esta
17 información al MEM. Yo creo que esto lo dijo la
18 gente de medioambiente, es decir, que le enviaban
19 estos informes al MEM, pero yo no -- como gerente
20 general sería responsable por enviar este tipo de
21 informes al MEM.

22 Esto era realizado por la gente de

1 medioambiente, entonces, usted está hablando de
2 un informe que podría haber visto, pero que no
3 recuerdo. Estuvo directamente de la gente del
4 medioambiente al MEM y ellos mantenían las
5 conversaciones allí.

6 P: Lo entiendo, sí, pero una pregunta
7 adicional sobre esto. ¿Sabe usted si Doe Run
8 Perú estaba notificando al MEM su cálculo de
9 dióxido de azufre, lo que estaban midiendo en la
10 chimenea? ¿Lo sabe?

11 R: No tengo la menor idea.

12 P: Permítame hacerle una pregunta más simple.
13 La cifra que tiene para balance de masas, el que
14 tiene allí a la derecha, es una cifra superior al
15 número medido. ¿Correcto?

16 R: Esto es lo que usted está mostrando, sí.

17 P: 41.000 toneladas más grande. Entiendo que
18 usted no recuerda este informe, yo le estoy
19 preguntando sobre este informe porque los
20 abogados de Renco y DRRC han dicho que a partir
21 de 1999 Doe Run Perú comenzó a notificar al MEM
22 la cifra del balance de masas y no la cifra que

1 estaba surgiendo del muestreo de la chimenea
2 principal. ¿Sabe algo al respecto?

3 R: No lo recuerdo. Realmente no lo recuerdo.

4 P: Bien. Podemos fijarnos en otro documento,
5 que es lo que se estaban notificando, pero si
6 usted pudiese escoger entre estas dos cifras,
7 ¿cuál -- como presidente y gerente general, ¿cuál
8 es la que notificaría al MEM, la cifra más alta o
9 la más baja?

10 R: Ambas.

11 P: No lo escuché.

12 R: Ambas cifras.

13 P: Pasemos a la pieza probatoria 11, es el
14 apéndice B del informe pericial de Dobbelaere.
15 Es un cuadro con cifras muy pequeñas; vamos a
16 aumentar el tamaño en un momento. Estas son las
17 cifras de dióxido de azufre que Doe Run Perú
18 notificó anualmente al MEM. Usted verá en la
19 hilera para el año 2000 hasta la derecha que
20 tiene 317.465 toneladas métricas de ácido de
21 azufre. ¿Lo ve?

22 R: Sí.

1 P: Y si usted o si nosotros tomamos esta cifra
2 y nos fijamos en un -- en la cifra calculada, en
3 la cifra medida en el anexo 3 del informe de SVS,
4 sería como que Doe Run Perú está notificando la
5 cifra más baja. Es decir, una cifra que se midió
6 en la chimenea principal. ¿Correcto?

7 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
8 Aclaración. Una es de octubre 23 de 1997 y no sé
9 cuál es el período al cual usted hace referencia
10 en este cuadro.

11 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
12 inglés): Bueno, ambos. Uno es un documento que
13 notifica el dióxido de azufre anual para Doe Run
14 Perú.

15 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
16 ¿Cómo lo sabe?

17 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
18 inglés): Porque eso es lo que dice el documento.
19 Si usted quiere, podemos hacer una pausa y usted
20 se fija en el documento. Hace ya tiempo que ya
21 está...

22 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Yo

1 no creo que sean documentos que equivalgan.

2 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
3 inglés): Pero sí parecería que en el año 2000
4 Doe Run Perú notificó una cifra que por cierto se
5 acerca a la cifra más pequeña. 317.000 se acerca
6 más a 320.000. ¿Correcto? Señor Buckley.

7 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Ah,
8 ¿usted me habla a mí? No sabía; no sé a quién le
9 está hablando. Sí, es cerca, es cerca.

10 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
11 inglés): Y tal vez para que no tenga que hacer el
12 ejercicio, y no tener que hacerlo para todos los
13 años, señor Buckley, puede fijarse en los otros
14 años de 2001 y 2002, si Doe Run tuviese una
15 opción entre notificar la cifra más baja o la más
16 alta, cuál sería la que notificaría.

17 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Y, la
18 más baja, parece. Usted me pregunta lo que yo
19 publicaría y usted debe saber que estos informes
20 no son informes que yo haya visto personalmente.
21 No es algo que yo haría. Esto es para la gente de
22 medioambiente. Personalmente, yo no envié estos

1 informes. Esto es algo que ha hecho mi gente de
2 medioambiente.

3 P: Muy bien. Correctamente o no, señor
4 Buckley, yo no tengo que llevarlo a ver todas
5 estas cifras, pero permítame decirle y le puedo
6 mostrar aquí en pantalla...

7 R: Seguramente usted tendrá razón.

8 P: Pero lo podemos hacer de manera que la
9 gente lo vea. Acá tenemos 2002...

10 R: Bien. Ya entiendo lo que quería decir.

11 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
12 Discúlpeme que interrumpa, pero necesitamos una
13 transcripción y esto no es posible si se
14 superponen las voces. Si puede esperar hasta que
15 termina la otra persona para tener una
16 diferencia, para ver quién dijo qué.

17 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Muy
18 bien.

19 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
20 inglés): Gracias. Señor Buckley, ¿quiere
21 terminar de decir lo que estaba diciendo?

22 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): No,

1 ya terminé.

2 P: Yo entiendo que usted tenía otros miembros
3 del personal que tal vez estaban a cargo de la
4 notificación de las cifras y tal vez hubo cierta
5 confusión entre los abogados de Renco y los de
6 DRRC en lo que hace a las cifras que se estaban
7 notificando, pero quiero sí mostrarle el informe
8 de 2002. C-47 del caso al amparo del Tratado.
9 Volvamos a la página 7 de 202. Página 10 ahora
10 de 302. Si volvemos a la penúltima línea habla
11 del azufre que ha sido liberado, y aquí asumo que
12 usted está notificando la cantidad de azufre que
13 deja, que está saliendo de la instalación de La
14 Oroya desde 1997 y hasta 2002. ¿Es así como
15 usted lo interpreta?

16 R: Sí.

17 P: Señor Buckley, el azufre mismo es un sólido
18 a temperatura ambiente. ¿Es esto correcto?

19 R: Sí.

20 P: ¿El azufre saldría de la planta La Oroya en
21 forma sólida?

22 R: No, tiene que ser SO₂.

1 P: O sea, sería dióxido de azufre calculado
2 como azufre y aprendí bastante en los últimos
3 años sobre metalurgia y sobre química. Por
4 cierto, no sé tanto como sabe usted, pero si
5 usted toma el azufre, digamos un azufre, y ese
6 azufre se liga con dos oxígenos esto se convierte
7 en dióxido de azufre. ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: ¿Sabe usted cuál es el peso molecular o
10 atómico del dióxido de azufre a diferencia del
11 azufre?

12 R: He olvidado muchas de las cosas que hice
13 durante muchos años.

14 P: ¿Podría decirle que simplemente se lo
15 multiplica por dos?

16 R: ¿Perdón?

17 P: Que simplemente multiplica por dos. Para
18 pasar de azufre a dióxido de azufre el peso
19 molecular se multiplica por dos.

20 R: Tal vez tenga razón, pero no lo recuerdo.

21 P: Para que conste en actas, el peso atómico
22 del azufre es 32 y el del oxígeno es 16. Si

1 usted combina un azufre con dos oxígenos llega a
2 32 más 32, que es igual a 64, está duplicando el
3 peso.

4 Entonces, en primer lugar, quiero multiplicar,
5 y me estoy concentrando en 2000, 2001, 2002,
6 estoy multiplicando por dos. Porque aquí está
7 diciendo azufre liberado, pero no dióxido de
8 azufre. ¿Verdad?

9 R: Correcto.

10 P: Entonces, multipliquemos por dos y
11 determinemos cuál sería la liberación de dióxido
12 de azufre; estas son las dos cifras. Si
13 utilizamos ahora las estimaciones del balance de
14 masa de lo que sale en la chimenea principal y
15 ahora multiplicamos o tomamos el 95 por ciento de
16 esa cifra, allí usted tiene un resultado, llega a
17 un resultado.

18 Fijémonos en el año 2000, que son 361.303.
19 Ahora lo quiero comparar con el anexo 3 del año
20 2000. Entonces parecería que en el año 2000 en
21 este informe que DRP envió a la comunidad sobre
22 el azufre que se emitía de la instalación que

1 usted necesitaría convertir a dióxido de azufre
2 porque como ya lo dijimos el azufre no sale en
3 forma de polvo, sino en forma de dióxido de
4 azufre. Si lo convertimos a dióxido de azufre,
5 esa cifra, 361.203, es muy similar a lo que
6 estaba en el informe de SVS para el cálculo del
7 balance de masas, el 320.407, ¿es esto correcto?

8 R: Aparentemente.

9 P: En el año 2000, y una vez más, estas cifras
10 del balance de masa vienen de DRP, esto viene de
11 su informe a la comunidad, entonces DRP estaba
12 realmente realizando su propio análisis del
13 azufre.

14 Señor Buckley, si usted como presidente y
15 gerente general de DRP, si usted viese en el año
16 2000 que hay 41.000 toneladas métricas de
17 diferencia entre lo que usted mide en la chimenea
18 principal y lo que usted creía que estaba
19 saliendo de la chimenea principal y el cálculo
20 del balance de masas, usted estaría preocupado.
21 ¿Verdad?

22 R: Bueno, por cierto, no recuerdo haber visto

1 estas cifras, pero si las hubiese visto estaría
2 preocupado, estaría haciendo preguntas sobre el
3 cálculo.

4 P: Y si los cálculos fuesen correctos,
5 ¿tendría usted que asumir que usted estaba
6 emitiendo 41.000 toneladas métricas de emisiones
7 fugitivas?

8 R: Estaría seguramente preguntando por qué
9 existe tal o cual discrepancia.

10 P: Pero como metalúrgico, si estas cifras
11 fuesen correctas, tendría usted que asumir que
12 tiene más -- tiene emisiones positivas por encima
13 de 340.000 toneladas métricas. Por cierto,
14 tendría que considerarlo porque estas 41.000
15 toneladas métricas están yendo a alguna parte,
16 esta es la idea del balance de masas. ¿Correcto?

17 R: Sí.

18 P: Si usted tuviese ese nivel, es decir,
19 41.000 toneladas métricas de emisiones que salen
20 de la planta, sería una preocupación porque las
21 emisiones fugitivas son tóxicas potencialmente
22 para la comunidad de La Oroya. ¿Correcto?

1 R: Sería una inquietud, una preocupación,
2 correcto.

3 P: No tengo preguntas adicionales.

4 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
5 Muchas gracias. Le puedo dar la palabra.

6 ¿Les parece un buen momento para celebrar la
7 pausa para el café? Tenemos una pausa hasta las
8 3 y 35. Son las 3 y 28.

9 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
10 Antes de la pausa y después de que se retire el
11 testigo, nos gustaría hablar sobre un tema de
12 orden. Una vez que se permita retirarse al
13 testigo.

14 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés): Lo
15 colocamos en la sala de espera.

16 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
17 Seguramente no fue la intención de mi colega,
18 pero algunas veces una explicación detallada para
19 la base de una objeción puede indicarle a un
20 testigo cómo debe modificar su testimonio. Y una
21 vez más, yo estoy seguro de que no fue la
22 intención del señor Schiffer, pero lo hizo varias

1 veces. Nosotros al final llegamos adonde
2 queríamos ir, pero a futuro creo que sería mejor
3 si vamos a tener una objeción extensa, que se
4 proteja al testigo, que se impida que se escuche
5 la objeción y por supuesto seguiremos la misma
6 regla.

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 Muy bien. Nos parece bien. Primero que nada,
9 vamos a ir a tomarnos un café.

10 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Por
11 supuesto tengo que decir que uno no va a decirle
12 al señor Buckley lo que tiene que decir, pero sí
13 todo lo que puedo decir es que trataré de hacer
14 las cosas mejor.

15 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
16 Bien. Regresamos aquí a las 15 y 45.

17 (Pausa para el café.)

18 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

19 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
20 Hay un tema que planteaba el señor Schiffer.

21 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Sí,
22 tengo una pregunta en cuanto a los tiempos.

1 Si yo me ahorro tiempo con uno de los peritos,
2 ¿puedo utilizar el tiempo no utilizado con otro
3 de los peritos, porque no todos los peritos son
4 iguales? Algunos precisarían 45 minutos, otros
5 menos tiempo. No voy a vulnerar, por supuesto,
6 las normas generales en materia de tiempo. Pero
7 uno podría tomar crédito del tiempo para un
8 perito y aplicarlo a otro. Espero también que
9 esta oportunidad se le extienda a la contraparte.

10 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
11 ¿Qué piensa la demandada?

12 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
13 Señor presidente, según entendemos nosotros la
14 Orden Procesal, es que existe el sistema del
15 reloj de ajedrez en cuanto al tiempo.

16 Podemos utilizar nosotros los tiempos como lo
17 deseamos cuando presentamos nuestros argumentos,
18 siempre y cuando nos mantengamos dentro de los
19 límites temporales fijados por el Tribunal. Eso
20 es lo que nosotros entendemos.

21 Si el señor Schiffer está sugiriendo que se le
22 permita realizar una presentación con sus peritos

1 o algo de esa naturaleza, usted sabe que el
2 Tribunal ya conoce nuestra objeción a eso. Pero
3 en cuanto a los tiempos en general, en el marco
4 del reloj de ajedrez, los tiempos fijados por el
5 Tribunal, bueno, se puede utilizar ese tiempo
6 como se desee.

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 Aquí tenemos al autor de ese sistema. El señor
9 Doe, tiene usted la palabra.

10 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés): Sí,
11 claro, existe un límite de 45 minutos para la
12 presentación en el directo de uno de los peritos,
13 esto está en el 9.4 de la Orden Procesal.

14 No sé si es algo más amplio lo que usted está
15 preguntando, señor Schiffer.

16 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): No
17 estoy hablando de ampliar el tiempo asignado a
18 los peritos. Por ejemplo, si un perito tiene que
19 utilizar solamente quince minutos, yo puedo
20 utilizar el tiempo que me queda de ese perito,
21 utilizarlo para otro perito porque no todos los
22 peritos son (creados) igual, algunos tienen que

1 abarcar más temas que otros.

2 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
3 Esto tiene que ver con el concepto general del
4 reloj de ajedrez que indicó el señor Pearsall.
5 Por ejemplo, se puede tener en directo una
6 presentación de una hora y quince minutos. Creo
7 que esto es parte del reloj de ajedrez y
8 cualquiera de las partes puede utilizar el tiempo
9 como lo desee.

10 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
11 Creo que no estoy siendo demasiado claro.

12 Tengo 22 horas y media. Incluso si me quedo
13 dentro de ese límite, ¿yo no puedo agregar el
14 tiempo que no utilice en un perito con otro?

15 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
16 ¿Usted está hablando específicamente del
17 interrogatorio directo?

18 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Sí,
19 del interrogatorio directo.

20 Por ejemplo, nuestro perito en quiebras, el
21 señor Schmerler, bueno, yo voy a pasar un tiempo
22 con él, con el doctor Schmerler, pero el doctor

1 Connor, que habla de temas ambientales, no sé,
2 será difícil utilizar 45 minutos solamente,
3 incluso una hora sería mejor para él, sería de
4 mucha más utilidad. Yo no voy a decir que me
5 vaya a pasar del tiempo. Lo que estoy diciendo es
6 que le quitaría tiempo a un perito para
7 asignárselo a otro.

8 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés): Me
9 parece que esta pregunta la tiene que responder
10 el Tribunal y también la demandada.

11 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
12 Lamento que el señor Connor no tenga demasiado
13 tiempo, pero el Tribunal no debe alterar su Orden
14 Procesal, ha sido clara, ha sido negociada y ha
15 sido objeto de mucha correspondencia entre las
16 partes. En el 9.4 se dice que ninguno de los
17 interrogatorios directos superará los 45 minutos.

18 SEÑORA GEHRING FLORES (Interpretado del
19 inglés): Las demandantes también trataron de
20 superar los 45 minutos con sus peritos cuando
21 presentaron el informe de SVS. Es el segundo
22 intento de la demandante de incumplir la regla

1 fijada.

2 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): No
3 recuerdo que los 45 minutos fueran objeto de
4 negociación. Sí me acuerdo lo que decía la Orden
5 Procesal.

6 No entiendo este tema de que no se pueden
7 superar los 45 minutos porque presentamos una
8 carta.

9 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
10 En la Orden Procesal 10 hubo un acuerdo entre las
11 partes al respecto, así que con eso se zanja esta
12 cuestión.

13 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Muy
14 bien.

15 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
16 Reanudemos, por favor.

17 Vamos a convocar nuevamente al testigo, al
18 señor Buckley.

19 INTERROGATORIO AL TESTIGO KENNETH BUCKLEY

20 (Por videoconferencia)

21 (Continuación)

22 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):

1 Señor Buckley, le damos la bienvenida nuevamente.
2 Nos escucha. ¿Verdad?

3 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés): Sí,
4 lo escucho bien.

5 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
6 La palabra la tiene el señor Schiffer para el
7 segundo interrogatorio.

8 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): No
9 tenemos preguntas, señor presidente.

10 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
11 ¿No tiene más preguntas?

12 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): No
13 tenemos más preguntas para este testigo, señor
14 presidente.

15 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
16 Esto significa probablemente que no se le
17 formularán tampoco más preguntas de parte de la
18 demandada. ¿Es correcto?

19 SEÑOR VACA (Interpretado del inglés): Es
20 correcto, señor presidente.

21 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
22 Muy bien.

1 ¿Preguntas de mis colegas? No, no tienen
2 preguntas.

3 Señor Buckley, ha concluido su interrogatorio.
4 Muchísimas gracias por ponerse a nuestra
5 disposición. No sé exactamente dónde está usted.

6 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés):
7 Estoy en Carolina del Norte, señor presidente.
8 Perdón, estoy en Carolina del Sur, señor
9 presidente.

10 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
11 Bien, en Carolina del Sur. Que pase usted una
12 buena tarde.

13 SEÑOR BUCKLEY (Interpretado del inglés):
14 Gracias a usted, señor presidente.

15 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
16 Esto significa que tenemos un poquito más de una
17 hora. Vamos a proceder entonces y vamos a
18 comenzar con el interrogatorio del señor Juan
19 Felipe Guillermo Isasi Cayo.

20 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés): El
21 señor Isasi Cayo está en la sala de espera, así
22 que podemos convocarlo.

VERSIÓN FINAL

1 INTERROGATORIO AL TESTIGO

2 JUAN FELIPE GUILLERMO ISASI CAYO

3 (Por videoconferencia)

4 SECRETARIO DOE: Buenos días, señor Isasi Cayo,
5 ¿nos escucha?6 SEÑOR ISASI CAYO: Sí. Buenos días. Buenas
7 tardes aquí.

8 SECRETARIO DOE: Buenas tardes.

9 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
10 Agustina Álvarez Olaizola va a realizar el
11 interrogatorio.12 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
13 Será en español. ¿Verdad?

14 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés): Sí.

15 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
16 Le doy la palabra al señor Pearsall para que
17 comience el interrogatorio directo.18 Pero primero, señor Juan Felipe Guillermo
19 Isasi Cayo, buenas tardes, muchas gracias por
20 comparecer ante nosotros, por favor lea la
21 declaración que tiene ante sí.

22 SEÑOR ISASI CAYO: Declaro solemnemente, por

1 mi honor y conciencia, que diré la verdad, toda
2 la verdad y nada más que la verdad. No hay
3 ninguna persona presente en esta sala conmigo sin
4 autorización y no puedo comunicarme con ninguna
5 persona no autorizada.

6 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
7 Muchas gracias, señor Isasi.

8 ¿Quién va a realizar entonces el
9 interrogatorio?

10 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: Agustina Álvarez
11 Olaizola.

12 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
13 Le doy a usted la palabra, doctora. Tiene usted
14 la palabra.

15 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: (Interpretado del
16 inglés) Muchas gracias, señor presidente.

17 (En español) Antes de que pase al
18 interrogatorio directo, el señor Isasi tiene un
19 problema de audición, por lo tanto, les ruego a
20 todos si pudiéramos hablar lo más pausado posible
21 para que la traducción en simultáneo también sea
22 pausada y clara para él, lo agradeceríamos.

1 La otra cuestión es que el señor Isasi está en
2 este momento una sala en las oficinas de Lazo,
3 que es la firma que junto a Allen & Overy
4 representa al Perú en Lima. No hay nadie con él
5 en la sala más que una persona que lo va a ayudar
6 por cualquier cuestión tecnológica que pueda
7 surgir.

8 Señor Isasi, buenas tardes. ¿Me escucha
9 correctamente?

10 SEÑOR ISASI CAYO: Sí, gracias, buenas tardes.

11 P: ¿Tiene usted delante suyo una copia de su
12 declaración testifical?

13 R: Sí, me han adjuntado una copia de la
14 declaración testifical y una hoja con las
15 correcciones que tengo que hacer por unos errores
16 materiales que he advertido.

17 P: Perfecto.

18 Sobre eso le quería preguntar, si tenía alguna
19 corrección para hacer a su declaración y que
20 proceda a hacerla.

21 R: Un primer error está en la página 13, en la
22 página 13. No, perdón, en el número 13 de la

1 página 8, en la nota de pie de página número 13,
2 en la página 8, ahí hace como referencia al
3 documento de prueba de la demandada R-029. Es el
4 decreto supremo 046/2004 y eso es correcto, pero
5 la referencia correcta es al artículo 6°, no el
6 artículo 2.1.2 y 2.4. El artículo 6.

7 El segundo error que me gustaría corregir es
8 en la nota al pie de página número 32, que se
9 encuentra en la página 13. Allí hago referencia
10 al documento de prueba como anexo R-216, que es
11 la carta de Doe Run al Ministerio de Energía y
12 Minas del 24 de diciembre del 2008, pero el
13 número de anexo correcto es el 192. R-192.

14 P: Perfecto. Muchas gracias, señor Isasi.

15 No tengo más preguntas.

16 R: Hay un error adicional que me acabo de
17 percatar, que no sé si está en la versión en
18 inglés.

19 En la versión en castellano, en la página 5
20 del numeral 22 dice: "El plazo inicial venía el
21 13 de enero de 2007", se refiere al PAMA. ¿No? Y
22 debe decir "El plazo inicial vencía el 13 de

1 enero de 2007". Eso se entiende por el contexto
2 de todo, pero no sé si en la versión en inglés
3 está el error.

4 P: No, en la versión en inglés no está el
5 error. Es un error tipográfico de la versión en
6 español.

7 R: Ya. Muchas gracias. Queda listo, entonces.

8 P: Gracias.

9 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
10 Bueno, creo que pude decir su nombre más o menos
11 bien, pero no tenía encendido el micrófono.

12 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: No recibimos de la
13 contraparte los documentos sobre los cuales el
14 señor Isasi va a ser interrogado aun.

15 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Yo
16 puedo comenzar. No sé si voy a hacer referencia a
17 algún documento, pero tenemos algunos allí en
18 caso de que los necesitemos.

19 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: Muchas gracias.

20 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
21 Comencemos entonces.

22 Muy bien, señor Schiffer.

1 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):

2 Buenas tardes, señor Isasi.

3 Usted era funcionario de alto nivel en el MEM
4 de 2004 a 2006. ¿Correcto?

5 SEÑOR ISASI CAYO: En 2004, julio de 2004 al
6 2007, fui director General de la Asesoría
7 Jurídica y desde 2007 a mayo de 2009 viceministro
8 de Minas.

9 P: Bien. Pero usted como jefe de Asuntos
10 Jurídicos participó en la toma de decisiones
11 generales de la alta dirigencia en MEM en ese
12 momento. Es una pregunta.

13 R: Sí.

14 P: Usted entendía que al trabajar con Doe Run
15 Perú iban, cuando comenzaron a partir de 2004, a
16 pedir más tiempo no solo para terminar con el
17 diseño y la construcción de las plantas de ácido
18 sulfúrico, sino también para agregar doce
19 proyectos para abordar emisiones fugitivas.

20 R: Sí.

21 P: Y fue claro para el MEM, quedaba claro para
22 el MEM en ese momento que a la luz del rediseño

1 sugerido para las plantas de ácido sulfúrico, que
2 sería altamente improbable que Doe Run Perú
3 pudiese completar algo según el PAMA existente a
4 finales de 2007.

5 R: A finales de 2007 -- 13 de enero de 2007
6 vencía el PAMA.

7 P: Correcto.

8 Entonces, usted creía que era altamente
9 improbable a la luz de que Doe Run Perú le dijo
10 que podrían completar el PAMA para esa fecha.

11 R: Eso afirmó Doe Run, ¿no es cierto?,
12 solicitando una prórroga que no estaba amparada
13 por la ley.

14 La ley establecía que el plazo previsto en la
15 ley, el decreto supremo 016 era de diez años, o
16 sea vencía indefectiblemente el 13 de enero de
17 2007.

18 P: Correcto. Entonces, los miembros
19 superiores del MEM -y usted era uno de ellos-
20 estaban en una encrucijada. Usted podía dejar que
21 fracasasen y cerrar así la planta o usted podía
22 también conceder una prórroga. ¿Correcto?

1 R: Así es.

2 Había un dilema porque la ley no nos permitía
3 conceder una prórroga frente a los
4 incumplimientos reiterados de Doe Run respecto de
5 sus obligaciones que habían originado que no
6 pudiera cumplir con el plazo final.

7 De manera que el Estado estaba en esta
8 encrucijada: o se aplicaba la ley, el decreto
9 supremo 016 y se disponía al proceso de sanciones
10 y eventual cierre de la planta, con lo cual la
11 población de La Oroya hubiera quedado, de alguna
12 manera, afectada porque dependía importantemente
13 de la dinámica económica que producía Doe Run en
14 La Oroya, ¿no es cierto?; o se otorgaba una nueva
15 norma, que fue la solución que se halló después
16 como posibilidad, pero esto afectaba también a la
17 población en materia de permitir una continuación
18 de la contaminación bañando a la población.

19 Entonces, en medio de ese dilema, se abrió
20 toda una consulta generalizada a nivel de la
21 sociedad y la opinión pública, había una fuerte
22 oposición de las organizaciones ambientales, del

1 Arzobispado de Huancayo y en general la opinión
2 pública tenía la impresión de que Doe Run era una
3 empresa que persistentemente incumplía sus
4 obligaciones ambientales.

5 Entonces, en medio de ese diálogo estábamos
6 nosotros en esa encrucijada. Montamos -- tomamos
7 en un momento determinado...

8 P: Perdón, perdón. Voy a tratar de hacerle
9 preguntas realmente simples y le voy a pedir que,
10 por favor, responda de la manera más sucinta
11 posible. ¿Le parece a usted de acuerdo? ¿Está
12 usted de acuerdo?

13 R: Sí.

14 P: Lo que quiero decir, lo único que estoy
15 tratando de decir en este momento, es que el
16 futuro de Doe Run Perú dependía del MEM, más que
17 nada en 2004 y 2005. Usted le podía decir: "No,
18 no van a recibir ninguna prórroga porque el PAMA
19 vence y ustedes no van a terminar lo que
20 necesitan hacer", o usted podría haber concedido
21 una prórroga una vez que se aprobase la ley para
22 situaciones excepcionales. Esas eran sus

1 opciones. ¿Correcto?

2 R: Es correcto, pero su pregunta me induce a
3 decir que -- me sugieren ustedes que dependía del
4 MEM, pero en realidad dependió antes de que Doe
5 Run hubiera honrado sus compromisos a tiempo y no
6 estuviéramos en esa encrucijada.

7 P: Vamos a llegar a eso en un minuto, se lo
8 prometo. Pero el MEM sería el que toma la
9 decisión final sobre si existían o no
10 circunstancias excepcionales para que Doe Run
11 Perú obtuviese o no una prórroga. ¿Verdad?

12 R: El Ministerio de Energía y Minas, no solo
13 el Ministerio de Energía y Minas, sino a través
14 de todo un diálogo frente a la situación de
15 incumplimiento de Doe Run se vio en la
16 encrucijada de tener que dar una norma especial
17 para evitar el cierre de La Oroya.

18 Esa es mi respuesta.

19 P: Sí, pero esa no fue mi pregunta...

20 R: Lo escucho.

21 P: Bueno, sí, mi pregunta es un tanto
22 diferente.

1 Mi pregunta es, por ejemplo, cuando Doe Run
2 Perú presentó, en esencia, su solicitud por todos
3 los motivos que necesitaban una prórroga, el MEM
4 podría haber dicho: "No, no van a recibir la
5 prórroga". Tenían esa facultad. ¿Correcto?

6 R: Por supuesto, la ley nos amparaba.

7 P: Sí, correcto. Sí, esa es la pregunta. Bien,
8 ahora bien, en su testifical y como usted está
9 tratando de decir aquí, usted creyó en ese
10 momento que Doe Run Perú había incumplido sus
11 obligaciones según el PAMA. ¿Correcto?

12 R: Exacto. Esa era la versión que nosotros
13 tomamos de las autoridades técnicas competentes.
14 Yo, como asesor jurídico, ingresé a trabajar en
15 el 2004 en el mes de julio, al Ministerio de
16 Energía y Minas. No había constatado directamente
17 esos hechos, si no que eran referencia de los
18 técnicos competentes del Ministerio.

19 P: Sí, entiendo, entiendo que usted mismo no
20 tomó una decisión de primera mano sobre si Doe
21 Run Perú había cumplido o no. Usted estaba
22 recibiendo información del brazo técnico del MEM,

1 lo entiendo. ¿Lo dije correctamente?

2 R: Sí.

3 P: Cuando llegó el momento de votar dentro del
4 MEM, ¿usted personalmente promovió la prórroga o
5 no conceder la prórroga?

6 R: Yo fui un ferviente defensor de la
7 prórroga. Fui un ferviente defensor de la
8 prórroga frente a las organizaciones ambientales,
9 ambientalistas que eran tajantemente opositoras a
10 que se otorgue una prórroga contra la ley.
11 Incluso traté de convencer al arzobispo de
12 Huancayo que era un gran líder de los opositores
13 a la prórroga. Le pedí al ministro en ese
14 entonces que (tendría) que llamar al arzobispo,
15 nos visitó, le explicamos el dilema en el que se
16 encontraba el país y no nos hizo mayor comentario
17 favorable o desfavorable, pero nos escuchó con
18 atención.

19 P: Muy bien. Entiendo.

20 Ahora bien, cuando se concedió la prórroga,
21 usted sabía que se impusieron nuevas prórrogas
22 para que Doe Run Perú terminase las plantas de

1 ácido sulfúrico y llevase adelante los otros
2 proyectos. ¿Correcto?

3 R: Perdón. No le entiendo la pregunta. Parece
4 que hay un problema con la traducción.

5 P: En la prórroga de 2006 hizo exactamente
6 eso. Es decir, prorrogó el período en el cual Doe
7 Run Perú podía terminar las plantas de ácido
8 sulfúrico que estaban contempladas en el PAMA.
9 ¿Correcto?

10 R: El proyecto de ácido sulfúrico, un proyecto
11 específico, pero para ello fue necesario, como
12 digo, que nosotros promoviéramos todo un diálogo
13 a nivel nacional, incluso ante el Congreso de la
14 República para persuadir a la población...

15 P: Perdón.

16 R: Déjeme dar mi punto de vista.

17 P: Señor presidente, le estoy haciendo una
18 pregunta muy simple. Simplemente le pregunté si
19 se había extendido, si se había prorrogado y la
20 respuesta yo creo que es "sí, que se hizo", "no
21 lo sé", o "no se hizo".

22 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: ¿Podría el testigo

1 terminar de contestar lo que quiere decir?

2 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): No
3 cuando el testigo está hablando...

4 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
5 No, a lo mejor el testigo puede tratar primero de
6 responder "sí" o "no", y luego continuar con la
7 explicación.

8 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: Creo que eso es lo
9 que estaba intentando hacer.

10 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): ¿Me
11 permite hacer la pregunta una vez más?

12 Mi pregunta simplemente es: ¿entendía usted
13 que la prórroga de 2006 simplemente hizo eso?
14 ¿Prorrogó los plazos para que DRP finalizase las
15 plantas de ácido sulfúrico?

16 SEÑOR ISASI CAYO: Sí, efectivamente, pero
17 para eso fue necesario dictar una nueva norma
18 jurídica que es el decreto 0046 que tenía
19 condiciones para conceder esa prórroga y que fue
20 necesario convencer a las instancias del Congreso
21 y de la opinión pública de la población de La
22 Oroya para tal efecto.

1 P: Sí, correcto, pero no es justo que todas
2 las cosas que la gente técnica creía eran
3 incumplimientos del PAMA por Doe Run Perú antes
4 de la prórroga. Todas estas cosas fueron
5 perdonadas, fueron condonadas cuando se les dio
6 el derecho a seguir con las plantas de ácido
7 sulfúrico con una prórroga.

8 R: No es así. No se trataba de ninguna
9 condonación. Se trataba de una moratoria
10 concedida en forma excepcional e improrrogable
11 por una única vez para la construcción de las
12 plantas de ácido sulfúrico, únicamente. No
13 implicaba una prórroga de las obligaciones
14 ambientales, ni de las obligaciones del PAMA.
15 Explícitamente la resolución ministerial que
16 otorgó la prórroga dice eso. También dice esa
17 resolución ministerial que tal prórroga no
18 afectaba las relaciones contractuales de Doe Run
19 con Centromin y otros actores, porque es un
20 ámbito independiente de las obligaciones de
21 fuente legal.

22 P: La prórroga se aplicó solamente a las

1 plantas de ácido sulfúrico y también el proyecto
2 de emisiones fugitivas porque el resto ya se
3 había completado para entonces. Usted lo entendía
4 esto. ¿Verdad?

5 R: Según el informe 118, que sirvió de base
6 para la aprobación de la prórroga, la resolución
7 ministerial, el proyecto específico en
8 concordancia con el decreto supremo 0046 era la
9 construcción de tres plantas de ácido sulfúrico
10 únicamente, proyecto específico. Lo que ocurre
11 es que, además de ello, además de ello, el
12 decreto supremo 0046 y la resolución ministerial
13 que aprobó la prórroga establecía ciertos
14 condicionantes, ciertas obligaciones
15 complementarias y adicionales que debían
16 cumplirse como una compensación para neutralizar
17 el efecto negativo que causaba la prórroga sobre
18 la población por tres años.

19 P: Señor, vamos a hablar sobre lo que ocurrió
20 a futuro. En este momento, lo único que me
21 interesa es mirar atrás en el tiempo.

22 En 2006 cuando el MEM decidió conceder la

1 prórroga, el motivo por el cual no se incluyó
2 ningún otro proyecto es porque los otros se
3 habían cumplido.

4 R: El motivo por el cual no se incluyó ningún
5 otro proyecto es porque la solicitud -- el
6 decreto supremo 0046 dejaba abierta la
7 posibilidad a que el administrado, Doe Run en
8 este caso, fuera la que tomara la iniciativa de
9 solicitar qué proyectos quería solicitar -- de
10 qué proyectos quería solicitar prórroga y ellos
11 solicitaron la prórroga únicamente de la planta
12 de ácido sulfúrico reformulándola, en vez de una
13 sola planta a tres plantas.

14 P: Bueno, a ver, voy a probar de una manera
15 diferente.

16 Entonces, la prórroga solamente se aplicó al
17 proyecto número 1 que usted entiende que es la
18 planta de ácido sulfúrico. ¿Su postura es que
19 cualquier otro proyecto estaba en incumplimiento
20 en ese momento?

21 R: No he dicho eso. He dicho que la prórroga
22 solicitada era sobre la planta de ácido sulfúrico

1 y que las condiciones para conceder la prórroga
2 eran ciertos proyectos complementarios entre los
3 cuales -entiendo- que la solicitud de Doe Run fue
4 también solucionar el problema de las emisiones
5 fugitivas que no había podido solucionar desde
6 hace ya muchos años y otras...

7 P: Señor, esta es una pregunta simple. La
8 pregunta simple es: ¿fue o no la postura del MEM
9 que cualquier otro proyecto con excepción del
10 número 1 estaban en situación de incumplimiento?

11 Es simple, esa es mi única pregunta en este
12 momento.

13 R: No puedo decirle de memoria en este momento
14 si esa era la posición del MEM. Yo le estoy
15 contestando de lo que recuerdo, que la solicitud
16 solo versó sobre el proyecto de las plantas de
17 ácido sulfúrico y que esa prórroga, a propuesta
18 de Doe Run se comprendía también el tema de
19 emisiones fugitivas, que no habían sido
20 solucionadas.

21 Y también otras condiciones que había impuesto
22 la autoridad como una suerte de neutralización de

1 los efectos negativos, de las externalidades
2 negativas que estaba produciendo la eventual
3 prórroga.

4 P: Le voy a hacer una pregunta hipotética. Si
5 Doe Run Perú estuviese en situación de
6 incumplimiento en cualquier otro proyecto en
7 2006, más allá de las plantas de ácido sulfúrico,
8 ¿usted estaría de acuerdo con que el MEM tendría
9 que clausurar la planta o decidir permitirles
10 seguir adelante? Porque la prórroga no se
11 aplicaba a ninguna otra cosa. ¿Verdad?

12 R: No es exacto. El órgano regulador...

13 P: No, es una situación hipotética. Le dije
14 que era una pregunta hipotética. Usted dice que
15 no sabe. Entonces, yo le estoy preguntando,
16 hipotéticamente, como el principal abogado del
17 MEM: si hay un incumplimiento y no se les concede
18 una prórroga para dar más tiempo, entonces la
19 opción que tenía era clausurar la planta, ¿no?

20 R: Su pregunta no es precisa porque su
21 hipótesis no me está diciendo si se refiere a una
22 obligación del PAMA o una obligación no PAMA.

1 P: Bien. Sí.

2 R: El PAMA en su pregunta...

3 P: Estamos haciendo referencia a una
4 obligación según el PAMA, del PAMA. A ver, le voy
5 a aclarar. Hipotéticamente, si DRP estuviese en
6 incumplimiento en un proyecto no prorrogado y es
7 un proyecto del PAMA que incumplió
8 hipotéticamente entonces la opción que tenía el
9 MEM era clausurar la planta según la ley de PAMA.
10 ¿Correcto?

11 R: No necesariamente. El decreto supremo 016
12 establecía unos procedimientos y una graduación
13 de sanciones según la naturaleza de los
14 incumplimientos y de la falta. Entonces, en su
15 caso hipotético, según la gravedad de la falta,
16 podrían haberse aplicado multas y luego darse
17 unos plazos para regularizar la situación y
18 frente a ciertos incumplimientos graves se podría
19 llegar a suspender temporalmente las actividades
20 o finalmente si era demasiado grave el tema,
21 cerrar la planta, pero no en todos los casos de
22 incumplimiento se cierra la planta.

1 P: Sí, le agradezco tal aclaración. Entonces,
2 si el incumplimiento se considera menor, entonces
3 usted multaría, impondría una multa. ¿Verdad?

4 R: No yo, el órgano regulador.

5 P: Sí, pero el MEM -- si el incumplimiento es
6 considerado como menor por el MEM, es el que
7 impondría la multa. No usted personalmente, pero
8 sí el órgano.

9 R: No, el Ministerio de Energía y Minas tuvo
10 la competencia de fiscalizar hasta un momento
11 determinado. Luego, esta competencia fue
12 trasladada a un órgano regulador que se llama
13 OSINERGMIN, que es autónomo del Ministerio de
14 Energía y Minas precisamente para darles mayores
15 seguridad a la inversión minera de que no se
16 mezcle la política minera con el control y la
17 supervisión o la fiscalización de las empresas
18 mineras.

19 P: Bien.

20 En 2004, 2005 y 2006, y anteriormente también,
21 fue el MEM el que en esencia estaba determinando
22 qué hacer con Doe Run. ¿Correcto?

1 R: Entiendo, según lo que he referido en mi
2 declaración por referencia a los técnicos, que
3 efectivamente mientras la Dirección General de
4 Minería ejercía la fiscalización, advirtió
5 ciertos incumplimientos e impuso sanciones
6 correspondientes, en algunos casos solamente
7 medidas correctivas; en otros casos sanciones --
8 dieron prórrogas también dentro de los plazos que
9 permitía el decreto 016.

10 P: Mi pregunta es realmente simple.

11 Si el MEM consideraba que un incumplimiento
12 era menor, multaría al establecimiento. Ni piense
13 en Doe Run Perú, piense en cualquiera. En
14 términos generales, si se considera que un
15 incumplimiento es menor, el MEM o cualquier
16 órgano del gobierno emitiría una multa, ¿sí o no?

17 R: Sí, según la gravedad de la falta.

18 P: Correcto.

19 Entonces, y no pensemos en Doe Run Perú,
20 pensemos en cualquier fundición en Perú: si la
21 empresa pagase la multa, entonces se terminó el
22 problema para ese incumplimiento, ¿no?

1 R: Usted ya me está haciendo una consulta
2 jurídica de experto y yo soy un testigo de mi
3 intervención en el Ministerio. Si el testigo
4 experto cobra unos honorarios, el testigo, como
5 yo, trabaja ad honorem. Si me quiere hacer una
6 consulta sobre una situación concreta, con gusto
7 yo se la absorberé y le facturaré los honorarios
8 que correspondan.

9 P: ¿Cuánto cobra?

10 Bueno, en una de esas llegamos a esa
11 situación, pero le estoy haciendo una pregunta
12 sobre la base de su experiencia como director del
13 departamento de legal en el MEM, no le estoy
14 pidiendo que considere algo que ya no consideró
15 con anterioridad. La pregunta es si la norma del
16 MEM era que una vez que había un incumplimiento
17 menor se imponía una multa, se pagaba y se
18 cerraba el asunto.

19 R: No, si el incumplimiento persiste se puede
20 poner una segunda multa, y si persiste se puede
21 llegar a una situación de cese temporal, y si
22 persiste se puede llegar a una etapa de cierre.

1 Es un tema que plantea hipotéticamente, pero que
2 tiene toda una complejidad según la situación del
3 caso, ¿no?

4 P: Bien.

5 Volvamos a Doe Run Perú. El MEM -- a ver, en
6 2006, ¿el MEM, alguna vez clausuró a DRP? ¿Alguna
7 vez tomó las medidas que tenía que tomar en el
8 caso de incumplimientos graves?

9 R: ¿En qué año me pregunta?

10 P: Cualquier año, cualquier año. Hasta junio
11 de 2009 cuando terminaron de operar, concluyeron
12 sus operaciones.

13 R: ¿Pero me está usted preguntando antes de la
14 prórroga o después de la prórroga?

15 P: No importa. No importa. En cualquier
16 momento.

17 R: Bueno, en mi declaración yo he referido que
18 tomé conocimiento de varias sanciones impuestas a
19 Doe Run por incumplimientos.

20 P: Mi pregunta era si el MEM alguna vez
21 ejerció esta opción que tenía que ante un
22 incumplimiento sustancial procedió al cierre de

1 las operaciones. ¿Eso alguna vez sucedió? Eso
2 es lo único que le pregunto.

3 R: No es de mi conocimiento que se haya
4 cerrado la planta por parte del Ministerio, no es
5 de mi conocimiento. Yo entré a trabajar en el
6 año 2004, o sea que antes no sé qué habría
7 pasado.

8 P: Muchas gracias. Tengo unas pocas
9 preguntas, téngame paciencia, que me quedan. Me
10 parece que con esto voy a tener que pedirle que
11 me pase la factura porque le voy a hacer una
12 pregunta. Como abogado, ¿piensa usted que en
13 este caso Perú puede alegar incumplimientos por
14 parte de DRP que ocurrieron antes de la prórroga
15 que se les otorgó en 2006? Si usted está de
16 acuerdo en que tenían más tiempo y pueden
17 avanzar, ¿se pueden reservar el derecho de decir
18 "Bueno, en 2000 le pusimos una multa por equis, i
19 griega o zeta, y eso fue un incumplimiento del
20 PAMA"? Y me pasa la factura si quiere, le voy a
21 pagar la factura.

22 R: (Risas.) No puedo asesorar a Doe Run,

1 cualquier otra empresa la asesoré con todo gusto.

2 Respondiendo a su pregunta, entiendo que usted
3 me está preguntando si Doe Run fue sancionada con
4 anterioridad por incumplimientos, ¿no? ¿Esa es la
5 pregunta?

6 P: No, para nada. Esa no es la pregunta para
7 nada. Vamos a utilizar una hipótesis simple,
8 entonces. Si usted tiene para conmigo una
9 obligación contractual que no ejecuta y yo le
10 digo: "Bueno, mire, le voy a dar a usted otra
11 oportunidad y le voy a dar a usted más tiempo
12 para que cumpla su obligación". ¿Tengo yo el
13 derecho de decir después: "Bueno, cuando yo le di
14 a usted más tiempo", yo ahora en ese caso puedo
15 decir que se incumplió el acuerdo, aunque
16 acordamos esa modificación? Usted es ex
17 funcionario del MEM y claro, entonces quiero que
18 usted me diga qué piensa al respecto.

19 R: Le voy a responder, pero así como me hace
20 usted la pregunta, le voy a pedir que me permita
21 hacer la explicación correspondiente. ¿Está usted
22 de acuerdo? No me voy a demorar cinco minutos,

1 pero sí algo más o menos. Usted está mezclando -
2 - su pregunta implica mezclar lo que son las
3 relaciones contractuales surgidas de un contrato
4 de transferencia de acciones donde las partes
5 llegan a acuerdos obligatorios en cuanto hayan
6 expresado en ello, en ese contrato, y cuyas
7 obligaciones afectan a esas partes contratantes,
8 no a terceros.

9 Ese contrato de transferencia de acciones que
10 celebró Metaloroya y Centromin en el año 97, me
11 parece, regía bajo el artículo 62 de la
12 Constitución política del Perú, que dice que los
13 contratos se rigen por las leyes vigentes al
14 tiempo de celebración del contrato. Ninguna ley
15 posterior ni acto administrativo modifica las
16 relaciones contractuales ni las prestaciones, ni
17 nada de la relación contractual.

18 Entonces, Doe Run tenía una obligación de
19 fuente contractual donde concurren la voluntad de
20 las partes, pero como titular de una actividad
21 minera tenía otras obligaciones de fuente legal,
22 que son las normas administrativas, mineras, las

1 normas ambientales mineras y las obligaciones
2 tributarias, las normas de seguridad ocupacional.
3 Todas las normas que se dieron en el ámbito del
4 PAMA, de las relaciones de naturaleza del derecho
5 administrativo no afectaban en lo más mínimo las
6 relaciones contractuales. Si quiere, le puedo
7 seguir explicando, si me presta atención.

8 Entonces, hay dos columnas separadas
9 autónomas, aunque haya obligaciones conexas. Es
10 lógico que (en) un contrato las partes se
11 comprometan -- puedan establecer estipulaciones
12 que digan: "Oye, tú te vas a obligar a cumplir
13 con el PAMA"; está bien, claro, porque es una
14 obligación. "Tú te vas a obligar a pagar tus
15 impuestos"; sí, está bien. Pero esas obligaciones
16 entre las partes se rigen por el Código Civil,
17 por las relaciones de derecho contractual.

18 Las relaciones ambientales del PAMA, del
19 Decreto Supremo 046 se rigen por el derecho
20 administrativo y no afectan la prórroga que se
21 otorgó a nivel de derecho administrativo, no
22 afectan los plazos previstos en los contratos.

1 Por eso es que específicamente se puso en la
2 resolución ministerial, y entiendo que en la ley
3 que se dio en agosto también lo decía, que de
4 acuerdo con el artículo 62 de la Constitución, la
5 modificación o la prórroga de los plazos no
6 afectaba en lo más mínimo las relaciones
7 contractuales ni los plazos contractuales ni las
8 obligaciones de las partes provenientes del
9 contrato celebrado.

10 P: ¿Terminó ya su respuesta, señor?

11 R: Sí.

12 P: Pasemos al contrato de transferencia de
13 acciones en un momento. Lo haremos en un
14 momento. Pero ¿se acuerda qué es lo que le
15 pregunté? Le voy a preguntar otra vez lo mismo.

16 Le planteo una hipótesis: usted y yo estamos
17 en esta hipótesis, estamos en Perú y celebramos
18 un contrato por el que usted me va a presentar un
19 escrito para el día de mañana. Pero hoy viene
20 usted y me dice: "Mire, no lo voy a poder
21 terminar para mañana el escrito", así que, yo le
22 digo: "Bueno, muy bien, entréguelo el miércoles

1 que viene". Y usted quizás lo termine o no para
2 el miércoles, pero yo le puedo decir a usted:
3 "Bueno, como usted no me lo entregó en el día de
4 mañana, usted incumplió el acuerdo, aunque yo le
5 di a usted más tiempo para que me presentara el
6 escrito". Estamos hablando de usted y yo, no de
7 ningún otro tercero.

8 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: Creo que es la
9 tercera vez que se hace una pregunta hipotética
10 que creo que el señor Isasi ya contestó.

11 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Muy
12 bien. Muy bien. Bueno, no la voy a preguntar
13 otra vez esta consulta.

14 Ha visto usted el CTA, es decir, el Contrato
15 de Transferencia de Acciones en su carácter de
16 principal funcionario de asuntos jurídicos del
17 MEM.

18 SEÑOR ISASI CAYO: En el momento que -- yo no
19 he participado como parte ni asesor porque ese
20 contrato se celebró en 1997, cuando yo no era
21 funcionario público en ningún sector. De modo
22 tal que yo sí lo he...

1 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés): Eso
2 no es lo que le pregunté, discúlpeme.

3 SEÑOR ISASI CAYO: Estoy precisando que yo no
4 he intervenido y no puedo haber analizado el
5 contrato en detalle. Lo tuve que analizar en
6 algún momento al momento de dar la prórroga del
7 Decreto Supremo 046.

8 P: Vamos a ver entonces el CTA, el Contrato de
9 Transferencia de Acciones. Espero que podamos
10 colocarlo en pantalla. Vamos a ir al C-105.
11 Pasemos -- tengo solamente algunas preguntas.
12 Vamos a la 5.1 en primer lugar.

13 Vamos a poner la versión en español también,
14 por favor, para que el intérprete no tenga que
15 traducir esto.

16 Señor Isasi, creo que usted dijo en la
17 respuesta anterior que la modificación del
18 PAMA...

19 R: Perdón. No logro ver la versión en
20 castellano.

21 P: Qitemos el inglés y pongamos solamente el
22 español en pantalla, por favor. ¿Ahora sí lo ve?

1 R: No completamente porque está puesto en
2 tamaño grande y se tapa con las imágenes de
3 ustedes.

4 P: Bien. Volvamos al inglés y vamos a hacer
5 entonces la traducción. Le voy a leer esta
6 versión que está en inglés; no voy a leer todo el
7 párrafo sino simplemente las partes pertinentes y
8 se lo traducirán a usted. 5.1: "El cumplimiento
9 de las obligaciones contenidas en el PAMA de
10 Metaloroya y sus eventuales modificaciones
11 aprobadas de conformidad con las disposiciones
12 legales vigentes que serán emitidas o hayan sido
13 emitidas". Ahora vamos a la parte de las
14 obligaciones. Me parece que está en la página
15 anterior.

16 R: No le entiendo nada, sinceramente.

17 P: Bueno, se lo voy a leer nuevamente más
18 lentamente. Primero que nada, vamos a ver lo que
19 dice arriba, donde dice quinta. Dice aquí
20 "cláusula quinta" y tiene que ver con la
21 responsabilidad de la empresa en cuestiones
22 ambientales. Eso sí lo ve. ¿Verdad?

1 R: Sí.

2 P: Muy bien. Vamos nuevamente a lo que estaba
3 leyendo. Se lo voy a leer nuevamente y voy a
4 tratar de leérselo más lentamente. 5.1 -- Bueno,
5 si usted quiere ver todo se lo podemos mostrar,
6 ¿usted entiende el inglés que está escrito acá?
7 ¿Lo lee?

8 R: No, por eso estoy declarando en castellano.

9 P: Muy bien, me preguntaba yo si usted leía el
10 inglés. Bueno, leamos aquí: "5.1. El
11 cumplimiento de las obligaciones contenidas en el
12 PAMA de Metaloroya y sus eventuales
13 modificaciones". Si usted quiere leer más, lo
14 puede hacer, pero yo le voy a leer hasta ahí.
15 Usted dice que no puede ver el español, pero está
16 bien. En fin. Yo solamente le quiero preguntar
17 sobre esta primera parte. Tengo una pregunta al
18 respecto. ¿Acepta usted responderla?

19 R: No, porque no tengo los elementos de juicio
20 para responder ninguna interpretación del
21 contrato en este momento. Si usted me quiere
22 hacer una consulta sobre la interpretación del

1 contrato, como le dije antes, eso requeriría
2 hacer un planteamiento completo, dar toda la
3 información completa, que yo tenga el tiempo
4 necesario para hacer el estudio correspondiente y
5 emitirle un informe correspondiente con la
6 factura de honorarios profesionales
7 correspondientes.

8 P: Pero usted ni siquiera sabe cuál es la
9 pregunta que le voy a formular, señor. Usted no
10 sabe ni siquiera la pregunta que le voy a
11 formular.

12 R: Es que usted me está preguntando si estoy
13 dispuesto a responder alguna pregunta sobre la
14 interpretación del contrato y yo le digo que no.
15 No me corresponde; para eso hay expertos
16 contratados.

17 P: Le voy a formular la pregunta. Si usted
18 quiere se niega a responderla. La pregunta es la
19 siguiente: ¿está usted de acuerdo con que la
20 obligación contractual que contrajo DRP según el
21 CTA contemplaba cumplir con el PAMA y con las
22 modificaciones del PAMA? Eso está en el contrato

1 este. ¿Sí, no, o usted se reusa a responder?

2 R: De la misma manera que se puede comprometer
3 a cumplir con las obligaciones tributarias, con
4 las obligaciones administrativas, etcétera, pero
5 ese es un compromiso entre las partes. Sí, la
6 respuesta es sí; ahí hay el compromiso de Doe Run
7 de cumplir con la ley ambiental, con el PAMA y
8 sus modificaciones. Si no lo hace, incurre en un
9 incumplimiento contractual, aparte de que desde
10 el punto de vista del derecho administrativo
11 incurre en un incumplimiento de la ley. Son
12 sanciones diferentes, las consecuencias del
13 incumplimiento de esta cláusula se rigen por el
14 contrato. Las consecuencias del incumplimiento
15 de la ley ambiental y de las prórrogas del acto
16 administrativo de prórroga, se rigen por las
17 normas específicas del Decreto Supremo 046 y de
18 las leyes modificatorias.

19 P: Señor Isasi, saco la bandera blanca y le
20 digo que solamente me queda una pregunta más.

21 En el párrafo 22 de su testimonial, usted dijo
22 que las emisiones fugitivas presentaban un

1 problema con una solución relativamente simple
2 que no justificaba un período adicional de cinco
3 años. ¿Lo leí bien?

4 R: No, no lo ha leído exactamente. Lo que
5 digo yo allí es que los técnicos, las autoridades
6 competentes del Ministerio de Energía y Minas,
7 las autoridades competentes técnicas, se supone,
8 sabían que la justificación de Doe Run no tenía
9 sustento en la realidad porque las emisiones
10 fugitivas presentaban un problema de solución
11 relativamente sencilla que no justificaba un
12 plazo adicional tan grande, de cinco años.

13 P: Si era tan fácil de resolver este problema,
14 ¿por qué es que Centromin no lo resolvió en los
15 23 años que operó esa planta?

16 R: No lo sé.

17 P: No tengo más preguntas.

18 R: Habría que preguntarle al doctor Mogrovejo,
19 que era responsable del tema ambiental en esa
20 época, que creo que ahora trabaja en Doe Run.

21 P: Me encantaría preguntarle eso, pero la
22 contraparte no lo ha convocado.

VERSIÓN FINAL

1 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
2 Bien. Con esto terminamos el
3 contrainterrogatorio. Así que, ahora le doy la
4 palabra nuevamente a la señora Álvarez Olaizola.

5 SEÑORA ÁLVAREZ OLAIZOLA: No tenemos más
6 preguntas.

7 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
8 Muy bien. Preguntas de mis colegas. ¿Alguna
9 pregunta? Mis colegas no tienen preguntas, por
10 lo tanto, le agradezco señor Isasi por haber
11 comparecido ante nosotros y haber respondido las
12 preguntas y haber explicado las situaciones. Yo
13 sé que se han visto situaciones en donde en el
14 Congreso se han respondido preguntas frente a
15 tres profesores universitarios, pero le agradezco
16 que haya respondido esas preguntas en su carácter
17 de testigo. Muchas gracias.

18 SEÑOR ISASI CAYO: Muchas gracias a ustedes
19 por la atención y por su paciencia.

ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

21 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
22 No sé si se justifica que convoquemos a la

1 próxima persona para su interrogatorio.

2 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés): No,
3 señor presidente, tenemos solamente ocho minutos
4 que nos quedan y quizás le podemos preguntar al
5 Señor Doe cuáles son las horas utilizadas según
6 el reloj de ajedrez.

7 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):
8 Hasta ahora 2 horas y 48 minutos ha utilizado la
9 demandante, y 6 horas y 45 minutos, la demandada.

10 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés):
11 Muchas gracias, señor Doe. No hace falta que lo
12 hagamos hoy, pero me parece que usted incluyó las
13 aperturas, creo que esto nos serviría de mucho.

14 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
15 Perdón, eso es parte de las 22 horas y media.

16 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés): Sí,
17 así lo entendí yo también, que las 22 horas y
18 media también incluía las aperturas; incluye
19 todo.

20 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés): Sí,
21 señor, tiene usted razón.

22 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés):

1 Pero puedo desglosar los tiempos conforme lo
2 deseen las partes.

3 SEÑOR PEARSALL (Interpretado del inglés): Sí,
4 señor Doe, eso nos ayudaría mucho a nosotros
5 internamente.

6 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
7 Muy bien. En cuanto al día de mañana veamos cuál
8 es nuestro cronograma. Conozco muy bien, casi de
9 memoria la Orden Procesal 10.

10 Pasaremos ahora a Guillermo Shinno Huamani y
11 después el señor José Antonio Payet Puccio.
12 Después, Enrique Varsi Rospigliosi. Así que, el
13 orden es el que está allí y está bien, veremos
14 hasta dónde llegamos.

15 SEÑOR SCHIFFER (Interpretado del inglés):
16 Dado como estamos avanzando, entiendo que yo no
17 pasaré mucho tiempo con el señor Shinno y si se
18 hace lo que se hizo con el señor Isasi, en una
19 hora básicamente lo terminaremos. Y después
20 dejaré todo el resto de la jornada para los
21 peritos en materia contractual.

22 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):

VERSIÓN FINAL

1 Bien. yo creo que eso es todo lo que podemos
2 esperar para el día de mañana. ¿Verdad, Martin?

3 SECRETARIO DOE (Interpretado del inglés): Una
4 hora y 29 minutos ha utilizado hoy la demandante
5 en los interrogatorios y 4 horas y 2 minutos la
6 demandada para sus interrogatorios. Hice el
7 desglose sin las aperturas.

8 PRESIDENTE SIMMA (Interpretado del inglés):
9 Muchas gracias, señor Doe. Muchas gracias a
10 ustedes. Nos vemos mañana a las 9 y 30 para
11 continuar nuestro ejercicio. Muchas gracias.

12 (Es la hora 16:55)

CERTIFICADO DE LA ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Quien suscribe, María Eliana Da Silva, Taquígrafa Parlamentaria, estenógrafa del Tribunal, dejo constancia por el presente de que las actuaciones precedentes fueron registradas estenográficamente por mí y luego transcriptas mediante transcripción asistida por computadora bajo mi dirección y supervisión y que la transcripción precedente es un registro fiel y exacto de las actuaciones.

Asimismo dejo constancia de que no soy asesora letrada, empleada ni estoy vinculada a ninguna de las partes involucradas en este procedimiento, como tampoco tengo intereses financieros o de otro tipo en el resultado de la diferencia planteada entre las partes.

María Eliana Da Silva, Taquígrafa Parlamentaria
D-R Esteno